

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

3 JUNI 1971.

Ontwerp van wet tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE
GRONDWET (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HH. **CUSTERS,**
HERBIET EN VAN BOGAERT.

Uw Commissie was van oordeel dat er geen algemene bespreking behoefde te worden gehouden, omdat het hier ging om een zaak die uitvoerig werd behandeld bij de herziening van de betrokken grondwetsartikelen. Bovendien bevat de memorie van toelichting alle nuttige gegevens daaromtrent.

Het is inmiddels niet ondienstig eraan te herinneren dat de instelling van taalgroepen onmisbaar is voor de uitvoering van de nieuwe bepalingen van de Grondwet.

Artikel 32bis van de Grondwet bepaalt: « Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet bepaalde wijze » (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1970).

De verdeling van elke Kamer in taalgroepen zal de mogelijkheid scheppen om te komen tot de bijzondere meerderhe-

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen:

De heren Struye, voorzitter; De Baeck, Baert, Calewaert, Delhaye, de Stexhe, Dua, Housiaux, Hulstiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en Custers, Herbiet, Van Bogaert, verslaggevers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

3 JUIN 1971.

Projet de loi relatif à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION
DE LA CONSTITUTION (1)
PAR MM. **CUSTERS,**
HERBIET ET VAN BOGAERT.

Votre Commission a estimé ne pas devoir procéder à une discussion générale préalable à l'examen des articles, la matière traitée ayant été longuement débattue lors de l'examen des articles de la Constitution soumis à revision. Au surplus, l'exposé des motifs contient, à cet égard, toutes précisions utiles.

Il n'est cependant pas inutile de rappeler que la création de groupes linguistiques est indispensable pour la mise en application des dispositions nouvelles de la Constitution.

L'article 83bis de la Constitution stipule: « Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi » (*Moniteur belge* du 31 décembre 1970).

Cette répartition de chaque Chambre en groupes linguistiques permettra de dégager les majorités spéciales prévues

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission:

MM. Struye, président; De Baeck, Baert, Calewaert, Delhaye, de Stexhe, Dua, Housiaux, Hulstiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et Custers, Herbiet, Van Bogaert, rapporteurs.

den waarvan sprake is in de artikelen 1, vierde lid, 3bis, 59bis en 107quater van de Grondwet.

Zij is eveneens noodzakelijk voor de toepassing van artikel 38bis.

De Minister van Communautaire betrekkingen heeft verklaard dat de verdeling van de behandelde materie over twee ontwerpen in plaats van één noodzakelijk was, omdat sommige bepalingen met betrekking tot de culturele autonomie aangenomen moeten worden bij gewone meerderheid, terwijl voor andere een bijzondere meerderheid gevorderd wordt.

Het ontwerp 399 bevat de bepalingen die een gewone meerderheid vereisen. Het kan worden onderverdeeld in drie delen :

1° Indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen; die indeling is noodzakelijk met name voor de tenuitvoerlegging van artikel 59bis van de Grondwet dat de cultuurraden invoert;

2° Bescherming van de ideologische en levensbeschouwelijke minderheden;

3° Procedure ter voorkoming en beslechting van conflicten tussen wet en decreet en tussen decreten onderling.

Het tweede ontwerp (Gedr. St. Senaat, zitting 1970-1971, n° 400) waarvoor een bijzondere meerderheid vereist is, regelt de werkwijze van de cultuurraden in het kader van de bevoegdheden die artikel 59bis van de Grondwet hun verleent.

De Minister van Communautaire betrekkingen verstrekt nadere opheldering over de Duitse cultuurraad; deze laatste kan — gelet op zijn eigen aard — niet onder dezelfde bepalingen vallen en zal behandeld worden in een afzonderlijk ontwerp van wet, dat in voorbereiding is.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING.

De memorie van toelichting bevat een duidelijke en uitvoerige commentaar op de verschillende artikelen.

Uw verslaggever meent dat die commentaar hier, zelfs niet gedeeltelijk, behoeft te worden overgenomen. Dit verslag zal zich dus beperken tot een relaas van de commissiedebatten en de memorie van toelichting als bekend veronderstellen.

HOOFDSTUK I.

Indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen.

Artikel 1, § 1, 1°.

Een commissielid is verwonderd dat « het kiescollege van het arrondissement Verviers » uitdrukkelijk en afzonderlijk wordt vermeld; hij geeft toe dat Verviers verschilt van de andere arrondissementen, doordat het slechts ten dele Frans-

dans la Constitution par les articles 1^{er}, al. 4, 3bis, 59bis et 107quater.

Elle est également nécessaire pour l'application de l'article 38bis.

Le Ministre des Relations Communautaires a précisé que si les matières traitées ont fait l'objet de deux projets et non d'un seul, cette division s'imposait puisque certaines dispositions relatives à l'autonomie culturelle doivent être adoptées à la majorité ordinaire tandis que, pour d'autres, une majorité spéciale est requise.

Le projet 399 contient les dispositions requérant une majorité ordinaire. Il peut être divisé en trois parties :

1° Répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques; cette répartition s'impose notamment pour la mise en exécution de l'article 59bis de la Constitution, créant les conseils culturels;

2° Garanties contre la minorisation idéologique et philosophique;

3° Procédure destinée à prévenir et régler les conflits entre la loi et le décret et entre les décrets.

Le deuxième projet (Doc. Sénat, session de 1970-1971, n° 400), soumis à une majorité spéciale, règle les modalités de fonctionnement des conseils culturels, dans le cadre des compétences qui leur ont été reconnues par l'article 59bis de la Constitution.

Le Ministre des Relations Communautaires apporte une précision concernant le conseil culturel de langue allemande; celui-ci ne peut en raison de sa nature propre être régi par les mêmes dispositions et fera l'objet d'un projet de loi distinct, en voie d'élaboration.

DISCUSSION DES ARTICLES.

L'exposé des motifs contient un commentaire précis et détaillé des divers articles.

Votre rapporteur estime qu'il n'y a pas lieu de le reproduire, même partiellement. Le présent rapport se bornera donc à relater les débats en Commission, en supposant connus les commentaires de l'exposé des motifs.

CHAPITRE 1^{er}.

Répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques.

Article 1^{er}, § 1^{er}, 1°.

Un commissaire s'étonne de la mention expresse et distincte du « collège électoral de l'arrondissement de Verviers »; il admet que cet arrondissement est différent des autres puisqu'il n'est que partiellement de langue française,

talig is; hij wijst er evenwel op dat Moeskroen en Ronse onderscheidenlijk deel uitmaken van een Franstalig en een Nederlandstalig arrondissement, hoewel die gemeenten zekere faciliteiten genieten. Ware het niet eenvoudiger alleen te verwijzen naar de vier Vlaamse en de vier Waalse provincies door ze in de tekst op te noemen?

De Minister van Communautaire Betrekkingen merkt op dat de Grondwet voorziet in vier taalgebieden, waaronder « het Duitse taalgebied ». De rechtstreeks verkozen parlementsleden van het arrondissement Verviers en de provinciale senatoren van Luik moeten wel uitdrukkelijk vermeld worden omdat zij niet slechts kiezers uit het Franse taalgebied, maar ook kiezers uit het Duitse taalgebied vertegenwoordigen.

De Commissie verenigt zich met dit standpunt.

Een ander commissielid stelt voor, het bijwoord « integraal » dat in verscheidene bepalingen van artikel 1 voorkomt, te schrappen. Aangezien de taalgebieden omschreven zijn in artikel 3bis van de Grondwet, is het woord « integraal » zijns inziens nutteloos en zou later aanleiding kunnen geven tot interpretatiemoeilijkheden.

Een ander lid is het hiermee niet eens; er moet een onderscheid worden gemaakt, want — zegt hij — enerzijds zijn er de parlementsleden die integraal behoren tot het Franse taalgebied en anderzijds de parlementsleden van Verviers die er slechts ten dele toe behoren.

Voor andere commissieleden is het gebruik van het woord « integraal » logisch te verantwoorden.

De Commissie stelt eenparig vast dat de tekst nog volkomen begrijpelijk blijft wanneer het woord « integraal » eruit wegvalt.

Derhalve besluit zij eenparig tot schrapping in beide volzinnen van § 1, 1°.

De aldus gewijzigde § 1 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 1, § 1, 2°.

Een lid merkt op dat de uitdrukking « alvorens hun mandaat van Volksvertegenwoordiger te aanvaarden » onjuist is; men aanvaardt het mandaat door de eed af te leggen.

De Commissie sluit zich eenparig aan bij dit standpunt en beslist de woorden « alvorens hun mandaat van Volksvertegenwoordiger te aanvaarden » te doen vervallen.

Het gewijzigde 2° wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 1, § 2, 1° en 2°.

Op een vraag van een lid antwoordt de Minister van Communautaire betrekkingen dat de tekst « senatoren gekozen door de Senaat » op de gecoöpteerde senatoren doelt en de leden van rechtswege, d.w.z. de zonen van de Koning, of

mais il relève que Mouscron et Renaix font partie respectivement d'un arrondissement francophone et d'un arrondissement néerlandophone, alors qu'il s'agit de communes jouissant de certaines facilités. Ne serait-il pas plus simple de viser uniquement, en les énumérant, les quatre provinces flamandes et les quatre provinces wallonnes?

Le Ministre des Relations communautaires fait observer que la Constitution prévoit quatre régions linguistiques dont la région de langue allemande. La mention expresse des parlementaires élus par les collèges électoraux de l'arrondissement de Verviers et des sénateurs provinciaux élus par le conseil provincial de Liège s'impose en raison du fait qu'ils représentent non seulement des électeurs de la région linguistique française, mais aussi des électeurs de la région de langue allemande.

La Commission se rallie à ce point de vue.

Un autre commissaire propose la suppression de l'adverbe « intégralement », repris dans diverses dispositions de l'article 1^{er}. Il estime que les régions linguistiques ayant été définies par l'article 3bis de la Constitution, le mot « intégralement » est inutile et pourrait ultérieurement donner lieu à des difficultés d'interprétation.

Un autre membre ne partage pas ce point de vue; une distinction doit être établie — dit-il — puisqu'il y a, d'une part, les parlementaires qui font intégralement partie de la région de langue française et, d'autre part, les mandataires de Verviers qui n'en font que partiellement partie.

Pour d'autres commissaires, l'insertion du mot « intégralement » peut se justifier et est logique.

La Commission unanime constate qu'en supprimant le mot « intégralement » le texte reste parfaitement compréhensible.

Aussi, à l'unanimité, elle en décide la suppression dans les deux phrases du 1° du § 1^{er}.

Le § 1^{er} ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 1^{er}, § 1^{er}, 2°.

Un membre fait observer que l'expression « avant d'accepter leur mandat de député » est inadéquate; c'est en prêtant serment qu'on accepte le mandat.

La Commission unanime se rallie à ce point de vue et décide de supprimer les mots « avant d'accepter leur mandat de député ».

Le 2° modifié est adopté à l'unanimité.

Article 1^{er}, § 2, 1° et 2°.

A une question posée par un commissaire, le Ministre des Relations Communautaires répond que le texte « sénateurs élus par le Sénat » vise les sénateurs cooptés et exclut automatiquement les membres de droit, c'est-à-dire les fils du

bij hun ontstentenis, de Belgische prinsen van de tak van de koninklijke familie die geroepen is te regeren, automatisch uitsluit.

Evenals bij artikel 1, § 1, beslist de Commissie met algemene stemmen ook hier de woorden « integraal » en « alvorens hun mandaat van senator te aanvaarden » om dezelfde redenen te doen vervallen.

Enige leden wijzen erop dat voor de senatoren melding gemaakt wordt van de mogelijkheid om de eed af te leggen « in het Nederlands dan wel in het Frans of in het Duits ». Ware het niet logisch dezelfde regel te stellen voor de Kamer?

Een commissielid merkt op dat voor een gecoöpteerd senator uit de Oostkantons uitdrukkelijk behoort te worden voorzien in de mogelijkheid om de eed in het Duits af te leggen.

Op te merken valt dat dit artikel de indeling van de leden van de Kamers bij de taalgroepen regelt.

De taal die wordt gebruikt bij de eedaflegging wordt alleen in aanmerking genomen in de gevallen vermeld in § 1, 2° en § 2, 2°, d.w.z. voor de rechtstreeks verkozenen van het arrondissement Brussel, de provinciale senatoren van Brabant en de gecoöpteerde senatoren. De wet van 30 juli 1894 staat immers toe dat de eed wordt afgelegd « naar keuze van hem aan wie hij wordt opgelegd, in een van de in het land gebruikte talen ».

Dus in het Nederlands, het Frans of het Duits.

In dit artikel wordt nader bepaald dat de « volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel » bij een van beide taalgroepen worden ingedeeld naargelang zij de eed in het Nederlands of het Frans afleggen (art. 1, § 1, 2°) en de « senatoren gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, de senatoren gekozen door de provincieraad van Brabant, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat, naargelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans of in het Duits afleggen » (§ 2, 2°). Bij gebruik van meer dan één taal is de eerst gebruikte beslissend.

Alle andere verkozenen worden ongeacht de taal van de eedaflegging ingedeeld volgens het gebied waartoe hun kiescolleges behoren.

De gewijzigde § 2 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Het gewijzigde artikel 1 wordt aangenomen.

Artikel 2.

Artikel 2 bevat een overgangsmaatregel voor degenen die parlamentslid zijn bij de inwerkingtreding van de wet: zij worden lid van een van beide taalgroepen van de Kamer waartoe zij behoren door een daartoe strekkende verklaring ten overstaan van de Voorzitter van die Kamer.

Roi, ou à leur défaut, les princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner.

Conformément à ce qui a été décidé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, la Commission unanime décide la suppression des mots « intégralement » et « avant d'accepter leur mandat de sénateur » et ce pour les mêmes motifs.

Des membres de la Commission relèvent que pour les sénateurs on fait mention de la possibilité de prêter serment « soit en français ou en allemand, soit en néerlandais ». Ne serait-il pas logique d'adopter la même règle pour la Chambre?

Un commissaire fait observer qu'il faut prévoir expressément la possibilité de prestation de serment en allemand pour un sénateur des cantons de l'Est élu par le Sénat.

Il y a lieu d'observer que le présent article règle la répartition des membres des Chambres dans les groupes linguistiques.

La langue utilisée lors de la prestation de serment est prise en considération dans les seuls cas repris au § 1^{er}, 2°, et § 2, 2°, c'est-à-dire les élus directs de l'arrondissement de Bruxelles, les sénateurs provinciaux du Brabant et les sénateurs cooptés. En effet, la loi du 30 juillet 1894 autorise la prestation de serment « au choix de celui à qui il est imposé, dans une des langues usitées dans le pays ».

Donc en français, en néerlandais ou en allemand.

Les dispositions spéciales du présent article déterminent l'appartenance à l'un ou l'autre des groupes linguistiques des « députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles » selon la langue de leur serment en français ou en néerlandais (art. 1^{er}, § 1^{er}, 2°) et des « sénateurs élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, les sénateurs élus par le conseil provincial du Brabant, ainsi que les sénateurs élus par le Sénat, selon qu'ils prêtent serment soit en français ou en allemand, soit en néerlandais » (§ 2, 2°). Dans ces cas, la langue utilisée en premier lieu est déterminante.

Tous les autres mandataires, quelle que soit la langue du serment, sont répartis dans les deux groupes linguistiques d'après la région de laquelle relèvent les collèges électoraux qui les élisent.

Le § 2 modifié est adopté à l'unanimité.

L'article premier modifié est adopté.

Article 2.

L'article 2 comporte une disposition transitoire qui règle la situation des parlementaires exerçant leur mandat au moment de l'entrée en vigueur de la loi; ils acquerront la qualité de membre de l'un ou l'autre des groupes linguistiques de la Chambre dont ils font partie par une déclaration faite à cet effet devant le Président de cette Chambre.

Verscheidene commissieleden geven in overweging deze overgangsbepaling aan het einde van dit hoofdstuk te plaatsen.

Dit wordt eenparig aanvaard.

Artikel 2 van het ontwerp wordt dus artikel 3, met de volgende aanhef : « Bij wijze van overgangsmaatregel... ».

In de loop van de bespreking wordt de werkelijke strekking van deze bepaling wat nader toegelicht.

Het spreekt vanzelf dat de verklaring, overeenkomstig dit artikel afgelegd, onherroepelijk is totdat de betrokkene opnieuw verkozen wordt.

Artikel 3.

Ingevolge de voornoemde beslissing wordt dit artikel vernummerd tot artikel 2.

Sommige commissieleden vragen zich af waarom in de wet zelf bepaald moet worden dat elke taalgroep het recht heeft om haar reglement van orde vast te stellen.

De Minister van Communautaire Betrekkingen verwijst naar artikel 46 van de Grondwet : « Elke Kamer bepaalt, in haar reglement, de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent ».

Aangezien de Grondwet taalgroepen invoert, is het normaal dat de wet hun ook het recht toekent om hun reglement vast te stellen.

Een commissielid critiqueert de benaming « règlement d'ordre intérieur » : hij geeft de voorkeur aan de benaming « règlement d'ordre » of « règlement ». Artikel 46 van de Grondwet spreekt alleen van « règlement ».

Andere commissieleden houden het liever bij « règlement d'ordre intérieur ».

Een commissielid wijst erop dat bijna alle auteurs van mening zijn dat artikel 46 van de Grondwet — waarin sprake is van reglement — een bron van publiek recht is. Het begrip « règlement d'ordre intérieur » is enger. Het doelt op de interne organisatie : tijd van de vergaderingen, werkzaamheden, wijze waarop de voorstellen worden ingediend, enz.

Een ander commissielid verklaart dat het reglement waarin dit artikel voorziet geen enkele wijziging, hoe gering ook, kan aanbrengen in de bepalingen van artikel 38bis van de Grondwet.

Een commissielid wijst er in dit verband op dat de Kamers in hun reglement niet mogen afwijken van de procedureregels door de Grondwet voorgeschreven; hij noemt als voorbeeld de verplichting om over de wetten artikelsgewijze te stemmen (art. 31). Voor de cultuurraden zal dit ook zo zijn.

Artikel 3 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Ingevolge de hierboven genoemde beslissing wordt het dus vernummerd tot artikel 2.

Plusieurs commissaires suggèrent de faire figurer cette disposition transitoire à la fin du présent chapitre.

Cette suggestion est unanimement acceptée.

L'article 2 du projet devient donc l'article 3 et débutera par la mention : « A titre transitoire... ».

Quelques précisions ont été données au cours de la discussion de cette disposition sur la portée réelle de celle-ci.

Il va de soi que la déclaration faite en exécution de cet article est irrévocable jusqu'à nouvelle élection.

Article 3.

Conformément à la décision rapportée plus haut, cet article devient l'article 2.

Certains commissaires se demandent pourquoi il faut une disposition spéciale de la loi pour reconnaître à chaque groupe linguistique le droit d'arrêter son règlement d'ordre intérieur.

Le Ministre des Relations Communautaires rappelle que la Constitution, en son article 46, prévoit : « Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions ».

Puisque la Constitution prévoit la création de groupes linguistiques, il est normal que la loi prévoit également le droit pour ceux-ci d'arrêter leur règlement.

Un commissaire critique l'appellation « règlement d'ordre intérieur » ; il préfère la dénomination « règlement d'ordre ». L'article 46 de la Constitution parle uniquement de « règlement ».

D'autres commissaires préfèrent l'appellation « règlement d'ordre intérieur ».

Un membre rappelle que les publicistes enseignent presque unanimement que l'article 46 de la Constitution, qui parle de règlement, est une source de droit public. La notion de « règlement d'ordre intérieur » est plus restrictive. Elle vise des dispositions d'organisation interne : heures de séance, fonctionnement, modalités de présentation, de propositions, etc.

Un autre commissaire précise que le règlement prévu à cet article ne pourra apporter aucune modification, même de détail, aux dispositions de l'article 38bis de la Constitution.

Un commissaire rappelle à ce propos que les Chambres ne peuvent déroger, dans leurs règlements, aux règles de procédure prescrites par la Constitution; il cite à titre d'exemple l'obligation du vote des lois, article par article (art. 31). Il en sera de même pour les conseils culturels.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Il devient donc, en vertu de la décision reprise ci-dessus, l'article 2.

Vóór de stemming over het geheel van Hoofdstuk I geeft een commissielid de redenen op waarom hij zich zal onthouden.

Hij zal niet tegen het ontwerp stemmen omdat hij deze hervorming, die er reeds vijf maanden had moeten zijn, geen uitstel wil doen lijden. Hij kan echter niet voor het ontwerp stemmen omdat hij niet akkoord gaat met de wijze waarop de taalgebieden vroeger zijn vastgelegd.

Hetzelfde lid betreurt dat de uitvoering van artikel 32*bis* en de bepalingen betreffende de cultuurraden in hetzelfde ontwerp worden behandeld. Men wil hier, zo zegt hij, om politieke redenen, een band leggen tussen twee ontwerpen die twee verschillende aangelegenheden regelen.

De Minister van Communautaire Betrekkingen brengt ten deze in herinnering dat de instelling van taalgroepen een uitvloeisel is van het beginsel dat zekere wetten met een bijzondere meerderheid moeten worden aangenomen alsook van de toepassing van de artikelen 38*bis* en 59*bis* van de Grondwet. Logisch en politiek gezien is er dus wel een band tussen deze verschillende aangelegenheden.

Een commissielid zegt dat er inderdaad een politieke band is tussen de twee ontwerpen, want anders ware het mogelijk om de bepalingen betreffende de taalgroepen goed te keuren en achteraf het ontwerp betreffende de cultuurraden tegen te houden.

Het voorstel tot splitsing wordt verworpen met 8 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Het gewijzigde Hoofdstuk I wordt op 1 onthouding na met algemene stemmen aangenomen.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse en voor de Franse cultuurgemeenschap.

Er worden opmerkingen gemaakt over het Franse opschrift van dit hoofdstuk, dat zou moeten luiden: « Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise ».

Artikel 4.

Verscheidene commissieleden achten artikel 4 overbodig. Immers, hoofdstuk II bevat juist de bepalingen betreffende de cultuurraden voor de twee gemeenschappen, de Nederlandse en de Franse, met uitsluiting van de cultuurraad voor de Duitstalige cultuurgemeenschap die noodgedwongen op andere grondslagen zal worden georganiseerd.

Het heeft dus geen nut nog eens nader te bepalen dat deze voorzieningen alleen zullen gelden voor de twee gemeenschappen, de Nederlandse en de Franse.

Uw Commissie was eenparig van oordeel dat artikel 4 kan vervallen, mits in het verslag wordt vermeld dat deze

Avant le vote sur l'ensemble du Chapitre I^{er}, un commissaire justifie son vote d'abstention.

Il ne votera pas contre le projet, car il ne veut pas retarder le vote d'une réforme qui aurait dû être réalisée depuis cinq mois. Mais il ne peut voter le projet, car il n'est pas d'accord sur la façon dont antérieurement ont été déterminées les régions linguistiques.

Le même membre regrette qu'on ait traité, dans le même projet, l'exécution de l'article 32*bis* et les dispositions relatives aux conseils culturels. On veut, dit-il, lier pour des raisons politiques des projets relatifs à deux matières distinctes.

Le Ministre des Relations communautaires rappelle à ce sujet que la création des groupes linguistiques est la conséquence de l'adoption du principe de vote des lois à majorité spéciale et l'application des articles 38*bis* et 59*bis* de la Constitution. Logiquement et politiquement, il y a donc un lien entre ces diverses matières.

Un commissaire confirme qu'en effet, il y a un lien politique entre les deux projets, sinon il serait possible de voter les dispositions relatives aux groupes linguistiques et de bloquer ultérieurement le projet sur les conseils culturels.

La proposition de division est rejetée par 8 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le Chapitre I^{er} modifié est adopté à l'unanimité moins une abstention.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et néerlandaise.

Des observations sont faites sur l'intitulé du chapitre qui devrait être ainsi libellé: « Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise ».

Article 4.

Plusieurs commissaires estiment que l'article 4 est inutile. En effet, le chapitre II contient précisément les dispositions relatives aux conseils culturels pour les deux communautés française et néerlandaise, à l'exclusion du conseil culturel pour la communauté culturelle de langue allemande qui sera organisée, par la force même des choses, sur d'autres bases.

Dès lors, il est inutile de préciser, une nouvelle fois, que les dispositions s'appliquent uniquement aux deux communautés française et néerlandaise.

Votre Commission a estimé unanimement que, moyennant la précision, reprise au rapport, de la non-application de ces

bepalingen niet toepasselijk zijn op de Duitse cultuurgemeenschap.

In dezelfde geest heeft zij eenparig besloten tot wijziging van het Franse opschrift van hoofdstuk II, dat zal luiden als volgt :

« Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise. »

EERSTE AFDELING.

Bepalingen ter voorkoming van discriminatie om ideologische en filosofische redenen.

De titel van de eerste afdeling van hoofdstuk II luidt : « Bepalingen ter voorkoming van discriminatie om ideologische en filosofische redenen ». De Commissie is van oordeel dat deze titel beter gewijzigd wordt en aldus zou worden gesteld : « Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen ».

Artikel 5 (thans art. 4).

Artikel 5, dat daarop wordt onderzocht, luidt : « Een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste een vierde van de leden van een cultuurraad en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan verklaren, dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van decreet, dat bij deze cultuurraad aanhangig is, een discriminatie om ideologische en filosofische redenen inhouden ».

De Minister van Communautaire Betrekkingen wijst erop dat deze tekst eenparig door de Commissie reeds werd aangenomen op 23 april 1969 naar aanleiding van de bespreking van de Grondwetsherziening.

Dit artikel wordt daarop met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Artikel 6 (thans art. 5).

Het voorgesteld artikel 6 bepaalt dat een college, samengesteld uit de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitters van de cultuurraden zal onderzoeken of de motie beantwoordt aan de voorwaarden, die voorkomen in artikel 5. Indien dit wordt vastgesteld, wordt de behandeling van het ontwerp of voorstel geschorst en wordt het geheel overgemaakt aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

In verband met deze tekst worden ernstige bezwaren opgeworpen. Vele leden van de Commissie zijn van mening dat de Voorzitter van de Senaat eveneens tot het college moet behoren dat over de ontvankelijkheid moet oordelen. Met eenparigheid wordt aangenomen dat de samenstelling van het college aldus moet worden gewijzigd.

dispositions à la communauté culturelle allemande, l'article 4 pouvait être supprimé.

Dans le même esprit, elle a, unanimement, modifié l'intitulé du chapitre II, qui sera ainsi libellé :

« Dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise. »

SECTION I.

Dispositions en vue de prévenir la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

L'intitulé de la section I^{re} du chapitre II est libellé comme suit : « Dispositions en vue de prévenir la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques ». La Commission estime qu'il est préférable de le modifier de la manière suivante : « Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques ».

Article 5 (qui devient l'art. 4).

L'article 5 est alors examiné; en voici le texte : « Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres d'un conseil culturel et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont ce conseil culturel se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques ».

Le Ministre des Relations communautaires rappelle que la Commission a déjà adopté ce texte à l'unanimité le 23 avril 1969, à l'occasion de la discussion de la révision de la Constitution.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 6 (qui devient l'art. 5).

L'article 6 proposé prévoit qu'un collège composé du président de la Chambre des Représentants et des deux présidents des conseils culturels examinera la motion. S'il déclare que la motion satisfait aux conditions prévues à l'article 5, l'examen du projet ou de la proposition est suspendu et l'ensemble est déféré à la Chambre des Représentants.

Ce texte a suscité de graves objections. Nombreux sont les membres qui estiment que le Président du Sénat doit également faire partie du collège appelé à statuer sur la recevabilité. La Commission décide à l'unanimité qu'il y a lieu de modifier la composition du collège en ce sens.

Wegens het feit dat aldus het gevaar bestaat van een staking van stemmen, wordt eveneens met eenparigheid aangenomen dat in dit geval de motie ontvankelijk zal zijn.

Bezwaren werden ook ingebracht tegen het feit dat de motie samen met het ontwerp of voorstel alleen maar aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers zou worden overgemaakt. Door de Minister van Communautaire Betrekkingen wordt medegedeeld dat deze oplossing werd verkozen om te voorkomen dat de twee Kamers zich verschillend zouden uitspreken. Er werd voorrang gegeven aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers omdat deze politiek meer genuanceerd is samengesteld.

De Minister verklaart echter ook andere oplossingen te zullen aanvaarden.

Enkele leden stellen daarop voor beide Kamers samen te laten zetelen. Een lid meent dat men beter de twee cultuurraden samen zou laten oordelen. Na een grondige bespreking is de Commissie, met negen stemmen bij één onthouding, tot het besluit gekomen om voor deze procedure de Kamers niet samen te laten zetelen. Het doorslaggevend argument ligt daarvoor in de artikelen 81, 82 en 85 van de Grondwet waar er sprake is van de verenigde Kamers in geval van overlijden van de Koning, van de onmogelijkheid waarin de Koning verkeert om te regeren en ingeval de troon onbezet is.

Deze wijze van zetelen is derhalve uit grondwettelijk standpunt zodanig uitzonderlijk dat men ze niet kan aanwenden in een ander geval, zoals bij de indiening van een motie van discriminatie. Het principe van het bicameralisme moet dus worden behouden.

Het eerste lid van artikel 6 (nu 5) dat door verschillende leden wordt voorgesteld, luidt na de aangehaalde besprekingen: « De voorzitters van de Wetgevende Kamers en van de twee cultuurraden, zitting houdende als college, beslissen over de ontvankelijkheid van de motie, gelet op de bepalingen van artikel 4 ».

Verschillende leden onderstrepen dat het onderzoek van de ontvankelijkheid inhoudt dat wordt nagegaan of het aantal handtekeningen voldoende is, of de motie op het juiste tijdstip werd ingediend, of de bepalingen werden aangewezen en of de motie gemotiveerd werd.

Daarbij wordt ook gewezen op het feit dat het college geen onderzoek ten gronde mag doen, maar dat het toch moet nagaan of er werkelijk motieven zijn en geen louter denkbeeldige redenen werden aangehaald, die maar een fantasistische of schijnbare motivering zijn.

In dit verband greep ook een bespreking plaats over het eventueel opnemen in de tekst van een lid, waardoor het verboden wordt tweemaal een motie in te dienen over dezelfde bepalingen.

De meeste leden spreken zich uit tegen een dergelijk voorstel, omdat dit bijvoorbeeld zou kunnen verhinderen dat voor geamendeerde bepalingen opnieuw de procedure zou worden aangewend. In de opvatting van de commissieleden

Etant donné toutefois que cela créera un risque de partage des voix, elle admet également à l'unanimité que, dans ce cas, la motion sera recevable.

D'autre part, certaines objections sont émises quant au fait que la motion ainsi que le projet ou la proposition ne seront déférés qu'à la Chambre des Représentants. Le Ministre des Relations communautaires signale que cette solution a été retenue afin d'éviter que les deux Chambres ne se prononcent différemment. La préférence a été donnée à la Chambre des Représentants en raison de sa composition politique plus nuancée.

Le Ministre se déclare cependant disposé à admettre d'autres solutions.

Plusieurs membres proposent alors de faire siéger les deux Chambres réunies. Un commissaire estime qu'il serait préférable de charger les deux conseils culturels de statuer conjointement. Après une discussion approfondie, la Commission a décidé par 9 voix et 1 abstention que, pour cette procédure, il n'y avait pas lieu de faire siéger les Chambres réunies. L'argument péremptoire en faveur de cette décision est le fait que les articles 81, 82 et 85 de la Constitution prévoient que les Chambres se réunissent en une seule assemblée à la mort du Roi, si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, ou en cas de vacance du trône.

Au point de vue constitutionnel, la réunion des deux Chambres en une seule assemblée a donc un caractère tellement exceptionnel que l'on ne peut y recourir dans un autre cas comme, par exemple, celui du dépôt d'une motion relative à une discrimination. Par conséquent, il faut maintenir le principe du bicaméralisme.

En conclusion de cet échange de vues, le premier alinéa de l'article 6 (devenu l'art. 5), tel que plusieurs membres avaient proposé de le libeller, a été adopté dans la rédaction suivante: « Les présidents des Chambres législatives et des deux conseils culturels, siégeant en collège, statuent sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 4 ».

Plusieurs membres soulignent que l'examen de la recevabilité implique que l'on vérifie si le nombre des signatures est suffisant, si la motion a été déposée en temps voulu, si les dispositions incriminées ont été désignées et si la motion a été motivée.

A cet égard, on a encore fait observer que le collège n'est pas habilité à apprécier le fond, mais qu'il doit néanmoins vérifier si les motifs allégués sont réels, et non des raisons purement factices ne constituant qu'une motivation fantaisiste ou fallacieuse.

Sur ce point, un débat s'est engagé au sujet de l'insertion éventuelle dans le texte d'un alinéa interdisant de déposer deux fois une motion portant sur les mêmes dispositions.

La plupart des membres se sont prononcés contre une telle proposition, parce qu'elle pourrait empêcher, par exemple, de recourir une seconde fois à ladite procédure alors que les dispositions en cause auraient été amendées. Pour les com-

is het nochtans duidelijk dat indien een tweede motie zou worden ingediend over een bepaalde regeling met motieven, die eigenlijk dezelfde zijn als die waarover het Parlement zich vroeger reeds heeft uitgesproken, dit een geval van onontvankelijkheid zou zijn.

Het tweede lid van artikel 6 (nu 5) luidt : « Bij staking van stemmen is de motie ontvankelijk ». Deze tekst verhoogt de waarborgen tegen discriminatie.

Het derde lid wordt als volgt gesteld : « De beslissing van ontvankelijkheid schorst het onderzoek van de bestreden bepalingen ».

Het vierde lid bevat volgende tekst : « In dat geval wordt het ontwerp of voorstel van decreet, alsmede de motie verwezen naar de Wetgevende Kamers, die uitspraak doen over de gegrondheid van de motie ».

De verschillende teksten en het geheel van artikel 6 (nu 5) worden gestemd met 11 stemmen bij een onthouding.

Een lid werpt nog op dat hij tegen deze teksten is omdat hij deze strijdig oordeelt met de culturele autonomie. Inderdaad is het volgens hem niet wenselijk dat een conflict, dat ontstaan is in een bepaalde gemeenschap, moet worden opgelost door een tussenkomst van organen van een andere gemeenschap.

Artikel 7 (thans art. 6).

De Commissie bespreekt vervolgens het voorgesteld artikel 7 (nu 6), waarvan het eerste lid luidt : « De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door de griffier ter kennis gebracht van de voorzitter van de betrokken cultuurraad. » Met eenparigheid wordt beslist deze tekst te schrappen. Het lijkt evident, dat de griffier van eender welke van beide Kamers, waar een beslissing werd getroffen, deze zal mededelen aan de voorzitter van de betrokken cultuurraad.

Als laatste lid wordt door verschillende leden voorgesteld volgende tekst aan te nemen : « De behandeling van de in de motie aangewezen bepalingen kan door de cultuurraad slechts worden hervat nadat elk van de Wetgevende Kamers de motie ongegrond heeft verklaard ». Ook deze tekst heeft aanleiding gegeven tot een uitvoerige gedachtenwisseling.

Wanneer men een bicameristisch systeem in de procedure getrouw blijft, moeten beide Kamers beslissen.

De motie en de bestreden bepalingen worden gelijktijdig aan beide Kamers overgemaakt.

Deze tekst wordt aangenomen met negen stemmen bij twee onthoudingen.

AFDELING II.

**Taal waarin de decreten worden bekrachtigd,
afgekondigd en bekendgemaakt
en inwerkingtreding.**

De artikelen 8, 9 en 10 worden zonder bespreking aangenomen (thans art. 7, 8 en 9).

missaires, il est cependant bien clair que serait irrecevable une deuxième motion qui viendrait à être déposée pour s'opposer à une disposition déterminée en s'appuyant sur des motifs en somme identiques à ceux sur lesquels le Parlement se serait déjà prononcé.

Le deuxième alinéa de l'article 6 (devenu l'article 5) est libellé comme suit : « En cas de parité de voix, la motion est recevable ». Ce texte renforce les garanties contre la discrimination.

La rédaction proposée pour le troisième alinéa est la suivante : « La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées ».

Le quatrième alinéa dit ceci : « Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond ».

Ces divers textes ainsi que l'ensemble de l'article 6 (devenu l'article 5) sont adoptés par 11 voix et 1 abstention.

Un membre ajoute qu'il est adversaire de ces textes parce qu'il les considère comme contraires à l'autonomie culturelle. En effet, il n'est pas souhaitable, estime-t-il, qu'un conflit né au sein d'une communauté doive être résolu à l'intervention d'organes d'une autre communauté.

Article 7 (qui devient l'article 6).

La Commission examine ensuite l'article 7 proposé (devenu l'art. 6), dont le premier alinéa est libellé comme suit : « La décision de la Chambre des Représentants est notifiée par les soins du greffier au président du conseil culturel intéressé ». Elle décide à l'unanimité de supprimer cet alinéa. Il paraît bien évident que le greffier de l'une ou l'autre des deux Chambres où une décision a été prise la communiquera au président du conseil culturel intéressé.

Pour le dernier alinéa, plusieurs membres proposent d'adopter le texte suivant : « L'examen des dispositions désignées dans la motion ne peut être repris par le conseil culturel qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée ». Ce texte a également donné lieu à un long échange de vues.

Si, dans la procédure, on entend rester fidèle au système bicaméral, il faut que les deux Chambres décident.

La motion et les dispositions incriminées leur sont transmises simultanément.

Le texte précité est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

SECTION II.

**Langue dans laquelle sont sanctionnés,
promulgués et publiés les décrets
et entrée en vigueur.**

Les articles 8, 9 et 10 sont adoptés sans discussion et deviennent les articles 7, 8 et 9.

AFDELING III.

Procedure ter voorkoming en regeling van conflicten
tussen de wet en het decreet
en tussen decreten.

De toewijzing door de Grondwet van een beperkte wetgevende bevoegdheid aan de cultuurraden heeft onafwendbaar voor gevolg dat er conflicten kunnen rijzen, enerzijds tussen de nationale wet en het decreet, hetzij van de Nederlandse hetzij van de Franse cultuurraden, anderzijds tussen twee decreten van elk van deze raden.

Ter uitvoering van artikel 59bis, § 8, van de Grondwet was het dan ook noodzakelijk een regeling bij wet vast te leggen waarbij de instantie zou aangewezen worden welke de bevoegdheid zou verkrijgen om voor dergelijke conflicten een oplossing tot stand te brengen alsmede de regelen zouden gesteld worden volgens welke de hiertoe te volgen procedure zou moeten verlopen.

Uit de hoofding van afdeling III blijkt reeds onmiddellijk dat dit probleem beschouwd is geworden onder een dubbel aspect : vooreerst het voorkomen van conflictsituaties, verder het regelen ervan.

Het is in het licht van deze algemene beschouwingen dat de artikelen 11 tot en met 21 (in de door de Commissie aangenomen tekst : artikelen 10 tot en met 20) door uw Commissie behandeld zijn geworden.

Artikel 11 (thans artikel 10).

Dit artikel bestaat uit vier alinea's.

Lid 1 bepaalt dat alle voorontwerpen van decreet met uitzondering enkel van de ontwerpen van culturele begrotingen aan het gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State moeten onderworpen worden.

In tegenstelling met wat voorgeschreven wordt voor voorontwerpen van wet, kan de Regering geen hoogdringendheid inroepen om het niet voorleggen van het ontwerp aan de Raad van State te rechtvaardigen. De verplichting wordt haar opgelegd om het advies aan de memorie van toelichting toe te voegen.

**

Wat de voorstellen van decreet of de amendementen op een ontwerp of voorstel van decreet betreft, bepaalt lid 2 dat zowel de ministers als de voorzitters van beide cultuurraden het gemotiveerd advies van de Raad van State, afdeling wetgeving mogen uitlokken.

Op een vraag van een lid of nog andere ministers dan de ministers van Nederlandse of van Franse Cultuur deze bevoegdheid bekomen, antwoorden de Ministers van Communautaire Betrekkingen bevestigend.

Een ander lid stelt de wenselijkheid voorop om in de formulering van deze tekst zo dicht mogelijk aan te leunen bij de wetgeving op de Raad van State, die bepaalt dat de afdeling wetgeving om advies kan worden verzocht « door de voorzitter van een van beide Wetgevende Kamers ».

SECTION III.

Procédure tendant à prévenir et à régler les conflits
entre la loi et le décret,
et entre les décrets.

L'attribution, par la Constitution, d'une compétence législative limitée aux conseils culturels crée inévitablement le risque de voir surgir des conflits, d'une part, entre la loi nationale et un décret soit du conseil culturel français soit du conseil culturel néerlandais et, d'autre part, entre des décrets de chacun de ces deux conseils.

En exécution de l'article 59bis, § 8, de la Constitution, il était nécessaire de désigner dans la loi l'instance qui serait investie de la compétence requise pour régler de tels conflits et de fixer les règles suivant lesquelles devrait se dérouler la procédure à suivre.

L'intitulé de la section III indique d'emblée que ce problème est envisagé sous un double aspect : tout d'abord, la prévention des conflits, et ensuite leur règlement.

C'est à la lumière de ces considérations générales que votre Commission a examiné les articles 11 à 21 (art. 10 à 20 du texte adopté par la Commission).

Article 11 (qui devient l'article 10).

Cet article se compose de quatre alinéas.

L'alinéa 1^{er} prévoit que tous les avant-projets de décret, à l'exception des projets de budgets culturels, doivent être soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat.

Contrairement à ce qui est prévu pour les avant-projets de loi, le Gouvernement ne peut invoquer l'urgence en guise de justification pour ne pas soumettre le projet au Conseil d'Etat. Le Gouvernement est tenu d'annexer l'avis à l'exposé des motifs.

**

En ce qui concerne les propositions de décret ou les amendements à des projets ou propositions de décrets, le 2^e alinéa prévoit que les ministres et les présidents des conseils culturels peuvent demander l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat.

Un membre ayant demandé si d'autres ministres que ceux de la Culture française et de la Culture néerlandaise ont cette compétence, les Ministres des Relations communautaires répondent par l'affirmative.

Un autre membre estime qu'il est souhaitable que la formulation de ce texte se rapproche le plus possible de la loi sur le Conseil d'Etat qui prévoit que la section de législation peut être invitée à donner un avis « par le président de l'une des deux Chambres législatives ».

Parallel met deze formulering stelt hij voor in lid 2 te spreken over « de voorzitter — in het enkelvoud — van een van beide cultuurraden ».

Een vrij omstandige bespreking ontspint zich omtrent de vraag of het gebruik van de meervoudsvorm in de besproken tekst niet te verkiezen valt.

Tevens wordt de bedoeling onderstreept dat ministers en voorzitters van de cultuurraden, ieder afzonderlijk, een advies van de Raad van State kunnen uitlokken.

Uiteindelijk geeft de Commissie de voorkeur aan de meervoudsvorm : « De ministers en de voorzitters van de cultuurraden », in die zin dat het hier de voorzitter van elke betrokken cultuurraad betreft.

Volgens lid 3 is de voorzitter van de betrokken cultuurraad verplicht het advies van de Raad van State in te winnen wanneer een derde van de leden erom verzoekt.

Lid 4 geeft bevoegdheid voor het uitbrengen van dit advies aan de Nederlandse of de Franstalige kamer van de afdeling wetgeving, naargelang van de taal waarin het overgelegd stuk gesteld is.

De inlassing van deze tekst blijkt wenselijk vanwege het feit dat de wetgeving op de Raad van State dagtekent van vóór de invoering van de cultuuraautonomie.

Dit artikel wordt goedgekeurd. Een lid verklaart zich te onthouden omdat in lid 2 aan ieder van de voorzitters van de cultuurraden het recht erkend wordt om advies in te winnen terwijl hun in lid 3 een verplichting wordt opgelegd en het wenselijk ware geweest dat zulks beter uit de formulering zou blijken.

Artikel 12 (thans art. 11).

Dit artikel maakt deel uit van het stel preventieve maatregelen ter voorkoming van conflicten. Indien de Raad van State van mening is dat het voorontwerp of voorstel van decreet of een daarmede verband houdend amendement de bevoegdheid van de cultuurraad te buiten gaat, dan kan de aldus betwiste bepaling slechts door de betrokken cultuurraad worden aangenomen dan na een beslissing tot aanvaarding van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Tegen deze uitsluitende bevoegdheid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door een aantal leden bezwaren geopperd vanwege het feit dat de cultuurraden bestaan uit kamerleden en senatoren.

De Minister van Communautaire Betrekkingen verklaart dat hij er geen bezwaar tegen heeft om deze bevoegdheid op te dragen aan de beide Wetgevende Kamers, ofschoon hierdoor wellicht een zekere vertraging zou kunnen ontstaan en mogelijke conflicten tussen beide Kamers niet uitgesloten zijn. Het gaat hier om een preventieve maatregel : bevoegdheidsafbakening en voorkoming van conflicten.

Wat de grondwettigheid van de aan het advies van de Raad van State voorgelegde tekst betreft, moet in elk geval volgens de geldende traditie het Parlement hierover uitspraak doen.

Pour maintenir le parallélisme avec cette formulation, il propose de parler à l'alinéa 2 du « président — singulier — d'un des deux conseils culturels ».

Cette proposition donne lieu à un échange de vues assez large sur la question de savoir s'il ne serait pas préférable d'utiliser le pluriel dans le texte en question.

L'accent est mis d'autre part sur le fait que cette disposition est destinée à autoriser les ministres et les présidents des conseils culturels à demander chacun séparément l'avis du Conseil d'Etat.

Finalelement, la Commission donne sa préférence à la forme du pluriel : « les ministres et les présidents des conseils culturels » en ce sens qu'il s'agit ici du président de chaque conseil culturel intéressé.

Aux termes du 3^e alinéa, le président du conseil culturel intéressé est tenu de demander l'avis du Conseil d'Etat lorsqu'un tiers au moins des membres en font la demande.

Le 4^e alinéa autorise soit la chambre de langue française soit la chambre de langue néerlandaise de la section de législation à formuler cet avis, en fonction de la langue dans laquelle est établi le document présenté.

L'insertion de ce texte paraît souhaitable en raison du fait que la législation sur le Conseil d'Etat est antérieure à l'instauration de l'autonomie culturelle.

L'article est adopté. Un membre déclare s'être abstenu parce que le 2^e alinéa reconnaît à chacun des présidents des conseils culturels le droit de demander un avis, alors que le 3^e alinéa leur impose une obligation et qu'il aurait été préférable que cela ressortît plus clairement du texte.

Article 12 (qui devient l'art 11).

Cet article fait partie d'un ensemble de mesures tendant à prévenir les conflits. Si le Conseil d'Etat estime que l'avant-projet ou proposition de décret ou un amendement s'y rapportant excède la compétence du conseil culturel, la disposition contestée ne peut être adoptée par le conseil culturel qu'après une résolution d'acceptation de la Chambre des Représentants. Cette compétence exclusive de la Chambre des Représentants se heurte à l'hostilité de certains membres qui font valoir que les conseils culturels sont composés de députés et de sénateurs.

Le Ministre des Relations communautaires déclare qu'il ne voit aucune objection à ce que cette compétence soit confiée aux deux Chambres législatives, bien que cela puisse donner lieu à certains retards et qu'on ne doive pas exclure la possibilité de conflit entre les deux Chambres. Il s'agit ici d'une mesure préventive : la délimitation des compétences et la prévention de conflits.

Quant à la constitutionnalité du texte soumis à l'avis du Conseil d'Etat, c'est en tout cas au Parlement qu'il appartient de se prononcer à ce sujet suivant la tradition établie.

Een lid doet opmerken dat de in artikel 12 bedoelde procedure niet dezelfde is als de waarborgprocedure ter bescherming van ideologische en filosofische minderheden.

Hij meent dat een oplossing moet voorzien worden voor het geval dat de ene Kamer een beslissing tot aanvaarding en de andere een beslissing tot verwerping zou treffen.

Een ander lid onderstreept dat in geval van bevoegdheid van beide Wetgevende Kamers er een beslissing tot aanvaarding of verwerping moet getroffen worden door elke Kamer. In dit verband wordt door nog een ander lid opgemerkt dat het bevoegdheidsconflict waarover het gaat in art. 12, een conflict zijn kan *ratione materiae*.

Maar de ene cultuurraad kan ook op het terrein komen van de andere en dan zou er een soort conflict *ratione loci* ontstaan. De toestand kan dus ingewikkeld zijn.

Indien de tekst wordt aangenomen, verdient het aanbeveling dat in het reglement van Kamer en Senaat een bepaling zou worden opgenomen in verband met een snelle oplossing van een eventuele strijdigheid tussen Kamer en Senaat in dit verband.

Artikel 12 wordt in zijn aldus gewijzigde vorm aangenomen.

Artikel 13 (thans art. 12).

Dit artikel beoogt de aanpassing van de wetgeving op de Raad van State die, zoals bekend, bestaat uit twee afdelingen: de afdeling wetgeving en de afdeling administratieve geschillen. In de eerste van die afdelingen worden de magistraten van de Raad bijgestaan door assessoren, die er geen leden van zijn doch benoemd worden door de Koning wegens hun bijzondere bevoegdheid.

Door het besproken artikel wordt een derde afdeling in de schoot van de Raad van State opgericht, die zich enkel zal bezighouden met het beslechten van bevoegdheidsconflicten. Daarvandaan haar benaming. Op grond van de overweging dat wet en decreet gelijkwaardige uitingen zijn van de wetgevende macht, zij het dan ook met een dubbele beperking wat het decreet betreft, stelt een lid voor de bevoegdheidsconflicten waarvan sprake te laten beslechten door de rechtbanken en de administratieve rechtscolleges, zoals dat gebeurt voor wetsconflicten. Hij ziet niet in om welke redenen afwijkt van het traditioneel stelsel. Indien de uitspraak van het Hof van Cassatie of van de Raad van State in botsing komt met het inzicht van de wetgever, dan kan het Parlement een interpretatieve wet stemmen.

Het thans besproken stelsel geeft aan de nieuw op te richten afdeling bij de Raad van State een bevoegdheid tot recht spreken, dan wanneer deze bevoegdheid krachtens artikel 16 (in het nieuwe tekst 15) aan het Parlement wordt voorbehouden.

Hij vindt dat dit stelsel afwijkt van de gewone structuren van ons publiek recht, dan wanneer volgens hem een conflict tussen twee decreten of tussen een wet en een decreet gelijkstaat met een conflict tussen twee wetten.

Un membre fait observer que la procédure visée à cet article n'est pas la même que la procédure de garantie destinée à protéger les minorités idéologiques.

Il estime qu'il faut prévoir une solution au cas où l'une des Chambres prendrait une résolution d'acceptation et l'autre une résolution de rejet.

Un autre membre met l'accent sur le fait que si les deux Chambres législatives sont compétentes, chaque Chambre doit prendre une résolution d'acceptation ou de rejet. Un autre commissaire encore fait observer que le conflit de compétence dont il s'agit dans cet article peut être un conflit « *ratione materiae* ».

Mais un conseil culturel peut également empiéter sur le terrain de l'autre et dans ce cas, on aurait affaire à une sorte de conflit « *ratione loci* ». La situation peut donc être compliquée.

Si le texte est adopté, il se recommande d'insérer dans le règlement de la Chambre et du Sénat une disposition destinée à permettre de dénouer rapidement une opposition éventuelle entre la Chambre et le Sénat à ce sujet.

L'article 12 est adopté dans sa forme modifiée.

Article 13 (qui devient l'art. 12).

Cet article vise à adapter la législation sur le Conseil d'Etat qui, comme on le sait, comprend deux sections: la section de législation et la section d'administration. Dans la première, les magistrats sont assistés par des assesseurs qui ne font pas partie du Conseil, mais sont nommés par le Roi en raison de leur compétence particulière.

L'article en discussion crée au sein du Conseil d'Etat une troisième section qui s'occupera uniquement de régler les conflits de compétence, d'où son nom. Considérant que la loi et le décret sont des expressions équivalentes de la volonté du pouvoir législatif, encore qu'il existe une double restriction en ce qui concerne le décret, un membre propose de faire trancher lesdits conflits de compétence par les tribunaux et les juridictions administratives, comme cela se fait pour les conflits entre lois. Il ne voit pas la raison pour laquelle on déroge au système traditionnel. Si la décision de la Cour de Cassation ou du Conseil d'Etat est contraire à l'intention du législateur, le Parlement pourra voter une loi interprétative.

Le système proposé confère à la nouvelle section à créer au Conseil d'Etat une compétence de juridiction, alors que celle-ci est réservée au Parlement en vertu de l'article 16 (art. 15 du texte nouveau).

L'intervenant estime que ce système s'écarte des structures ordinaires de notre droit public alors qu'à son sens, un conflit entre deux décrets ou entre une loi et un décret est à assimiler à un conflit entre deux lois.

De Minister van Communautaire Betrekkingen onderlijnt dat wij het nu zullen hebben over de curatieve fase voor het oplossen van conflictsituaties welke een aanvang neemt wanneer de preventieve fase waarvan sprake in de artikelen 10 en 11 geen resultaat heeft geboekt. Het thans besproken voorstel is de getrouwe weergave van het stelsel dat in de loop van vorig jaar reeds door de Commissie werd aangenomen. Men had de oprichting van een hoog gerechtshof kunnen onder ogen nemen doch, conform met onze grondwettelijke traditie, heeft de Commissie zulks afgewezen en de voorkeur gegeven aan het oprichten van een speciale afdeling bij de Raad van State. Hierdoor zal de betrokken materie buiten de sfeer van de betwisting en de politisering blijven.

Een lid vestigt de aandacht van de Commissie op het recht van de cultuurraden om hun eigen decreten te interpreteren indien een rechtscollege afwijkt van wat de cultuurraad heeft willen vastleggen in een decreet.

De Commissie treedt deze opmerking bij zonder enig voorbehoud; maar het lid meent verder dat wanneer er een conflict rijst tussen een wet en een decreet, er een beroep moet worden gedaan op het interpretatierecht van het Parlement. Deze stelling wordt door een aantal andere leden bestreden.

Er ontspringt zich dan een lange discussie rond de vraag op welke wijze en door welke instantie conflicten tussen wet en decreet moeten beslecht worden.

Men is het erover eens dat de cultuurraden niet te oordelen hebben over de grondwettigheid van een decreet. Dit is een prerogatief van de Wetgevende Kamers. Dit punt blijft dus buiten de discussie.

De enige vraag die rijst is de volgende: waarom, indien wet en decreet principieel gelijkwaardig zijn op stuk van wetgeving, een procedure instellen die verschilt van die welke steeds angewend wordt voor het beslechten van wetsconflicten, wanneer er een conflict rijst tussen een wet en een decreet?

Een lid voert aan dat de gebruikte terminologie wellicht aan de oorsprong kan liggen van een zeker misverstand. Wanneer de tekst zegt: « de afdeling neemt kennis van de conflicten tussen de wet en het decreet » wordt bedoeld: conflicten tussen de bevoegdheidssfeer van de nationale wetgever en die van de cultuurraden.

Een ander lid verklaart voorstander te zijn van de procedure door de Regering voorgesteld en rechtvaardigt zijn mening op volgende wijze: Er moet een duidelijk onderscheid worden gemaakt tussen conflicten die kunnen ontstaan tussen wetten, en conflicten die kunnen rijzen tussen decreten en wetten of decreten onderling. Waarom? Omdat, wanneer er een conflict is tussen wetten en eenzelfde wetgever op een bepaald ogenblik wit heeft gezegd en op een ander ogenblik zwart, die wetgever steeds dezelfde bevoegdheid heeft. Er kan zich bijgevolg geen conflict van bevoegdheid voordoen.

Het conflict tussen een wet en een decreet kan alleen ontstaan indien één van beide wetgevers zijn bevoegdheid is

Le Ministre des Relations communautaires souligne qu'il s'agit ici de la phase curative du règlement de situations conflictuelles, phase qui commence lorsque la phase préventive, dont il est question aux nouveaux articles 10 et 11 n'a pas donné de résultat. La proposition qui nous occupe ne fait que reprendre fidèlement le mécanisme que la Commission a adopté l'an dernier. On aurait pu envisager l'institution d'une haute cour de justice mais, conformément à notre tradition constitutionnelle, la Commission a repoussé cette idée pour se prononcer en faveur de la création d'une section spéciale au Conseil d'Etat. De ce fait, la matière concernée restera en dehors de la sphère de contestation et de politisation.

Un membre attire l'attention de la Commission sur le droit des conseils culturels d'interpréter leurs propres décrets si une juridiction déroge à ce que le conseil culturel a voulu consacrer par un décret.

La Commission souscrit sans réserve à cette observation, mais l'intervenant ajoute que lorsqu'un conflit surgira entre une loi et un décret, il y aura lieu de recourir au droit d'interprétation du Parlement. Cette thèse est combattue par un certain nombre d'autres membres.

Une longue discussion s'engage ensuite sur la question de savoir de quelle manière et par quelle instance doivent être réglés les conflits entre la loi et le décret.

On est d'accord pour estimer que les conseils culturels n'ont pas à apprécier la constitutionnalité d'un décret. C'est là une prerogative des Chambres législatives. Ce point reste donc hors du débat.

La seule question qui se pose est la suivante: si la loi et le décret sont, en principe, équivalents au point de vue législatif, pourquoi instituer pour les cas où il y aura conflit entre une loi et un décret, une procédure différente de celle qui est toujours appliquée dans le règlement des conflits de lois?

Un membre fait remarquer que c'est peut-être la terminologie employée qui prête à équivoque. Lorsque le texte dit: « La section connaît des conflits entre la loi et le décret », il s'agit des conflits entre les domaines qui relèvent de la compétence du législateur national et ceux pour lesquels les conseils culturels sont compétents.

Un autre commissaire qui se déclare partisan de la procédure proposée par la Gouvernement, justifie sa position comme suit: Il convient de faire une nette distinction entre les conflits qui peuvent surgir entre les lois et ceux qui peuvent surgir entre des décrets et des lois ou entre décrets. Pourquoi? Parce que, s'il y a conflit entre différentes lois et qu'un même législateur ait dit blanc à un certain moment et noir à un autre, ce législateur garde toujours la même compétence. Par conséquent, aucun conflit de compétence ne peut surgir.

Le conflit entre une loi et un décret ne peut naître que si l'un des deux législateurs a outrepassé les limites de sa

te buiten gegaan. Als de cultuurraad een beslissing neemt binnen zijn bevoegdheid, dan kan niemand daar iets aan veranderen, evenmin als er iets kan worden gewijzigd in een beslissing die de gewone wetgever binnen zijn bevoegdheid neemt.

Het enige probleem dat kan rijzen is: is de gewone wetgever of is de cultuurraad zijn bevoegdheid te buiten gegaan?

Een van de grote moeilijkheden voor de cultuurraden zal zijn te blijven binnen de perken van de bevoegdheid die hun werd gegeven.

Ook zou het kunnen voorkomen dat de gewone wetgever de bevoegdheid die hem onttrokken is, zou willen terugkrijgen.

Dat dubbel gevaar is niet denkbeeldig en daar moet een oplossing voor worden gezocht.

Door de tegenstanders van het besproken stelsel wordt uiting gegeven aan een dubbele vrees: vooreerst een geringer waarde te zien toekennen aan het decreet dan aan de wet en verder een afdeling van de Raad van State te zien belasten met het beoordelen van de grondwettigheid van een decreet daar waar die bevoegdheid aan de rechtbanken en hoven ontzegd is.

Hier wordt gewezen op het bestaan van artikel 16 (thans 15) waarbij bepaald wordt dat de regelingsarresten slechts uitwerking verkrijgen onder de opschortende voorwaarde dat ze niet door het Parlement binnen een bepaalde termijn vernietigd worden. Aldus heeft het Parlement als opperste hoeder van de grondwettigheid in ons publiek recht ook hier het laatste woord!

Door een lid wordt een vergelijking getrokken tussen de toestand in federaal ingerichte staten en de toestand in België zoals deze er zal uitzien na de concrete invoering van de cultuurautonomie.

Een ander lid meent dat indien men die vergelijking logisch doortrekt, men tot de conclusie zou komen dat de oprichting van een constitutioneel Hof noodzakelijk zijn zou terwijl hij er een tegenstander van is.

Ten slotte wordt door de Minister van Communautaire Betrekkingen de aandacht gevestigd op het grondig verschil dat bestaat tussen wet en decreet doordat de nationale wet uitgaat van één enkele nationale instelling, het Parlement, terwijl de decreten die niets anders zijn dan regionale wetten het werk zijn van twee andere organen van de wetgevende macht met beperkte bevoegdheid, nl. de cultuurraden. Hierdoor is het volstrekt uitgesloten de beslechting van conflicten tussen deze twee soorten wetgevend werk toe te vertrouwen aan de rechtbanken en hoven. Dit is een gans nieuw domein waarvoor het tot stand brengen van een nieuwe structuur noodzakelijk is, wil men vermijden dat de rechtbanken en hoven uiteindelijk zouden gaan oordelen over de grondwettigheid van de door de cultuurraden uitgeoefende wetgevende bevoegdheid.

compétence. Si le conseil culturel prend une décision dans le cadre de ses attributions, nul ne peut y changer quoi que ce soit, tout comme rien ne peut être modifié à une décision prise par le législateur ordinaire dans les limites de sa compétence.

L'unique question qui puisse se poser est la suivante: le législateur ordinaire ou le conseil culturel a-t-il outrepassé les limites de sa compétence?

L'une des difficultés majeures auxquelles les conseils culturels se trouveront confrontés sera de ne pas outrepasser les limites de la compétence qui leur a été conférée.

Il pourrait également arriver que le législateur ordinaire veuille reprendre la compétence qui lui a été soustraite.

Ce double risque n'est pas illusoire et il est nécessaire d'y trouver une solution.

Les adversaires du système proposé expriment une double crainte: d'abord, que l'on aboutisse à attacher moins de valeur à un décret qu'à la loi, et ensuite que l'on charge une section du Conseil d'Etat d'apprécier la constitutionnalité d'un décret, alors que cette compétence est refusée aux cours et tribunaux.

A cet égard, les intervenants rappellent l'existence de l'article 16 (art. 15 actuel), qui prévoit que les arrêts de règlement n'acquiescent force exécutoire qu'à la condition suspensive de n'avoir pas été annulés par le Parlement dans un délai déterminé. Ainsi donc, le dernier mot restera, ici encore, au Parlement, dont notre droit public a fait le gardien suprême de la constitutionnalité!

Un membre établit une comparaison entre la situation telle qu'elle existe dans les Etats organisés sur une base fédérale et la situation telle qu'elle se présentera en Belgique après l'instauration concrète de l'autonomie culturelle.

Un autre membre estime qu'en tirant les conséquences logiques de cette comparaison, l'on serait amené à conclure à la nécessité de créer une Cour constitutionnelle, alors qu'il se déclare hostile à une telle mesure.

Enfin, le Ministre des Relations communautaires met l'accent sur la différence fondamentale qui existe entre la loi et le décret du fait que la loi nationale émane d'une institution nationale unique, qui est le Parlement, tandis que les décrets, qui ne sont rien d'autre que des lois régionales, sont l'œuvre de deux autres organes du pouvoir législatif à compétence restreinte, les conseils culturels. Dès lors, il est absolument exclu de confier aux cours et tribunaux le soin de régler les conflits entre ces deux sortes de travail législatif. Il s'agit d'un domaine entièrement neuf qui requiert la mise en place d'une structure nouvelle si l'on veut éviter que ce soient les cours et tribunaux qui aient à apprécier en dernière analyse la constitutionnalité des décisions prises par les conseils culturels dans l'exercice de leur compétence législative.

Bovendien kan men de vraag stellen hoe een rechtbank uit het Vlaams of Waals landsgedeelte een conflict zou kunnen beslechten tussen twee decreten, het een van de Franse, het ander van de Nederlandse cultuurraad, daar waar krachtens de vigerende wetgeving al deze rechtbanken eentalig zijn wat betreft de procedure, op straf van nietigheid.

Ten slotte wordt nog aangevoerd dat de meeste conflicten niet zullen rijzen ter gelegenheid van gerechtelijke procedures, zodat de rechtbanken niet eens zouden kunnen kennis nemen van eventuele regelingen. Meestal zal het conflict bestaan tussen twee strijdige wetgevende beslissingen in verband met de respectieve organen die de Grondwet thans voorziet.

**

Na deze algemene bespreking over het door artikel 13 gehuldigde stelsel, wordt de wijze van samenstelling van de op te richten derde afdeling van de Raad van State onderzocht.

Een lid dient een amendement in dat ertoe strekt naar het model van de Nederlandse Raad van State personen met politieke ervaring en vanzelfsprekend met een soliede juridische vorming, als assessoren aan deze afdeling toe te voegen.

Hij verantwoordt dit voorstel door de overweging dat de bevoegdheidsconflicten niet enkel technische maar zeker ook politieke aspecten zullen vertonen, waarvan de beoordeling vergemakkelijkt zal worden indien de derde afdeling, buiten de eigenlijke magistraten aangewezen door de Eerste-Voorzitter, ook kan beschikken over juristen met een voldoende parlementaire ervaring, door de Koning te benoemen.

Een ander lid, dat deze gedachte volmondig bijtreedt, geeft als zijn mening te kennen dat de samenstelling van de op te richten derde afdeling zou moeten voldoen aan drie vereisten :

— de samenstelling moet paritair zijn in deze zin dat er evenveel houders van Nederlandstalige als van Franstalige diploma's in deze afdeling zullen zetelen;

— elk lid moet de beide landstalen kennen;

— het gevolg van een eventuele staking van stemmen moet bij de wet worden vastgelegd.

De meerderheid van de Commissie is het met deze voorstellen eens.

**

Naar aanleiding van deze van de regeringstekst afwijkende opvatting wordt een nieuwe redactie van het besproken artikel ter tafel gelegd.

Het wordt ingedeeld in vijf paragrafen.

De eerste paragraaf, waarbij de oprichting bij de Raad van State van een afdeling bevoegdheidsconflicten wordt voorzien, wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

D'autre part, on peut se demander comment un tribunal de la région flamande ou de la région wallonne pourrait trancher un conflit entre deux décrets émanant l'un du conseil culturel français et l'autre du conseil culturel néerlandais, puisqu'en vertu de la législation en vigueur, la procédure de ces tribunaux est unilingue, à peine de nullité.

Enfin, on fait encore observer que puisque ce ne sont pas les procédures judiciaires qui donneront le plus souvent naissance à des conflits, les tribunaux ne pourraient même pas prendre connaissance de règlement éventuels. Dans la plupart des cas, le conflit portera sur deux décisions législatives contradictoires en ce qui concerne la compétence respective des trois organes législatifs que la Constitution prévoit actuellement.

**

Après cette discussion générale du système instauré par l'article 13 (devenu l'art. 12), votre Commission procède à l'examen de la composition de la troisième section à créer au sein du Conseil d'Etat.

Un membre dépose un amendement tendant à adjoindre comme assesseurs à cette section, à l'image du Conseil d'Etat des Pays-Bas, des personnalités versées dans la politique et possédant évidemment une solide formation juridique.

Il justifie sa proposition en faisant valoir que les conflits de compétence présenteront des aspects non seulement techniques, mais certainement aussi politiques, et qu'en conséquence, l'appréciation de la constitutionnalité se trouvera facilitée si la troisième section peut disposer, à côté des magistrats proprement dits désignés par le Premier Président, de juristes ayant acquis une expérience parlementaire suffisante, à désigner par le Roi.

Un autre commissaire, qui se rallie pleinement à cette opinion, estime que la composition de la troisième section à créer devrait répondre à trois conditions :

— cette composition doit être paritaire, en ce sens que la section comprendrait un nombre égal de porteurs de diplômes français et de diplômes néerlandais;

— chaque membre doit connaître les deux langues nationales;

— la loi doit préciser l'effet d'un éventuel partage des voix.

La majorité de la Commission marque son accord sur ces principes.

**

A la suite de cette suggestion qui s'écarte du texte gouvernemental, une nouvelle rédaction de l'article en discussion est soumise à la Commission.

Le nouveau texte est subdivisé en cinq paragraphes.

Le paragraphe 1^{er}, qui prévoit la création, au sein du Conseil d'Etat, d'une nouvelle section des conflits de compétence, est adopté par 9 voix contre 1 et 2 abstentions.

Op paragraaf 2 worden twee amendementen ingediend: het eerste betreft de vervanging in het 1° van het woord « en » tussen de woorden « de eerste voorzitter » en « de voorzitter » door het woord « of »; deze wijziging wordt aangenomen met 4 stemmen bij 5 onthoudingen; het tweede heeft betrekking op het 2° van dezelfde paragraaf waarbij het aantal assessoren die deel uitmaken van de derde afdeling, vastgesteld wordt op 4.

Dit amendement wordt aangenomen met 6 stemmen tegen 2 bij 4 onthoudingen.

In verband met de door de Regering gewijzigde tekst van het tweede lid van paragraaf 2 wordt door een lid voorgesteld deze tekst te vervangen door een bepaling overgenomen uit de wet op de Raad van State en luidende als volgt:

« De tweetalige kamer, samengesteld uit leden die beide landstalen machtig zijn, neemt kennis... »

Hem wordt geantwoord dat deze tekst achterhaald is door wijzigingen die aangebracht werden aan de oorspronkelijke wet van 1946, o.m. met het oog op de valorisering van de Nederlandstalige diploma's van doctor in de rechten. De Minister van Communautaire Betrekkingen laat hierbij opmerken dat de voorgestelde tekst onmiddellijk aanleunt bij die welke in de loop van vorig jaar door de Commissie werd aanvaard. In feite is er geen probleem daar de Raad van State voldoende leden telt met een Nederlandstalig diploma.

Bij het derde lid, dat handelt over de assessoren, wordt onderstreept dat deze geen leden zijn van de Raad van State.

Het is een gelijkaardige functie als de assessoren die thans reeds werkzaam zijn bij de afdeling wetgeving; zij zullen eveneens voor vijf jaar door de Koning benoemd worden.

De suggestie van de Regering om de kandidaat-assessoren te laten voordragen door de cultuurraden wordt door de Commissie afgewezen.

Omtrent de door de Regering voor de assessoren gestelde voorwaarde minstens tien jaar parlementaire ervaring achter de rug te hebben, ontstaat discussie.

Vanwege sommige leden rijst verzet tegen het verplichtend karakter van deze voorwaarde.

Anderen daarentegen spreken zich uit voor een duidelijke concretisering van hetgeen de Commissie bedoelt met het begrip: politieke vorming. Deze laatste mening wordt ook gedeeld door de Minister van Communautaire Betrekkingen.

Anderzijds wordt door een lid de vraag gesteld of de assessoren doctors in de rechten moeten zijn, waarop hem geantwoord wordt dat zulks volstrekt noodzakelijk is, gelet op de juridische aard van de te beslechten conflicten.

Een ander lid meent dat de voorgestelde formulering « gedurende ten minste tien jaar lid van de Wetgevende Kamers is geweest » niet vrij is van een zekere dubbelzinnigheid; immers, een lid dat b.v. voor het elfde jaar zetelt in het Parlement is ongetwijfeld gedurende tien jaar lid geweest.

Le paragraphe 2 fait l'objet de deux amendements, dont le premier, qui tend à remplacer au 1° le mot « et » entre les mots « du premier président » et « du président », par le mot « ou » est adopté par 4 voix et 5 abstentions; le second, qui concerne le 2° de ce même paragraphe, prévoit qu'il y aura 4 assesseurs faisant partie de la troisième section.

Cet amendement est adopté par 6 voix contre 2 et 4 abstentions.

En ce qui concerne le texte, modifié par le Gouvernement, du 2° alinéa du paragraphe 2, un membre propose de le remplacer par une disposition reprise de la loi sur le Conseil d'Etat et libellée comme suit:

« La chambre bilingue, composée de membres justifiant de la connaissance des deux langues nationales, connaît des affaires... »

Il lui est répondu que ce texte est dépassé du fait des modifications qui ont été apportées à la loi initiale de 1946 en vue d'assurer la valorisation des diplômes de docteur en droit décernés en néerlandais. Le Ministre des Relations communautaires fait observer à ce sujet que le texte proposé s'inspire directement de celui que la Commission a adopté l'an dernier. En fait, il n'y a pas de problème, le Conseil d'Etat comptant un nombre suffisant de membres titulaires d'un diplôme décerné en néerlandais.

Au 3° alinéa, qui traite des assesseurs, un membre fait observer que ceux-ci ne font pas partie du Conseil d'Etat.

Il s'agit d'une fonction similaire à celle des assesseurs de la section de législation et ils seront nommés eux aussi par le Roi pour un terme de cinq ans.

Le Gouvernement ayant suggéré de confier la présentation des candidats-assesseurs aux conseils culturels, cette proposition est rejetée.

Une discussion s'engage au sujet du texte présenté par le Gouvernement en vertu duquel nul ne peut être nommé assesseur qu'à la condition d'avoir été, pendant au moins dix ans, membre des Chambres législatives.

Certains membres n'admettent pas que cette condition soit rendue obligatoire.

D'autres, par contre, estiment qu'il conviendrait d'explicitement clairement ce que la Commission entend par « formation politique ». Le Ministre des Relations communautaires se rallie à cette opinion.

Un commissaire ayant demandé d'autre part si les assesseurs doivent être docteurs en droit, il lui est répondu que la chose est absolument nécessaire étant donné la nature juridique des conflits à régler.

Un autre membre estime que la formulation proposée « avoir été, pendant au moins dix ans, membre des Chambres législatives » est quelque peu ambiguë: en effet, un membre qui siège au Parlement pour la onzième année en a incontestablement été membre pendant dix ans.

De bedoeling is vanzelfsprekend dat enkel gewezen leden van Kamer of Senaat als kandidaat-assessor in aanmerking komen. Overigens bestaat die dubbelzinnigheid slechts in schijn daar artikel 36 van de Grondwet een onverenigbaarheid instelt tussen het lidmaatschap van een van beide Kamers en de benoeming door de Regering tot een ander bezoldigd ambt dan dat van Minister.

Door een ander lid wordt aangedrongen opdat, bij de keuze van de assessoren, zou gelet worden op de wenselijkheid dat hierbij de diverse politieke strekkingen zouden vertegenwoordigd zijn in de mate van het mogelijke.

Ten slotte wordt nog voorgesteld het besproken derde lid eenvoudigweg te schrappen en te verwijzen naar de voorwaarden waaraan de assessoren moeten beantwoorden volgens artikel 30 van de organieke wet betreffende de Raad van State.

Uiteindelijk wordt het inlassen van de voorwaarde betreffende de tien jaren parlementaire ervaring goedgekeurd met 7 stemmen tegen 3 bij 2 onthoudingen.

Bovendien wordt in de definitief voorgedragen tekst gepreciseerd dat de assessoren de leeftijd van 40 jaar moeten bereiken zoals bepaald in artikel 30 van de organieke wet en de beide landstalen moeten machtig zijn.

De aldus gewijzigde regeringstekst wordt aangenomen met 8 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Nochtans wordt achteraf de laatste zinsnede betreffende de kennis van beide landstalen geschrapt daar deze voorwaarde reeds uitdrukkelijk gesteld is in het tweede lid van § 2.

Het vierde en vijfde lid van deze paragraaf worden eenparig aangenomen zonder discussie.



Door een lid worden twee amendementen ingediend op § 2 die allebei uitgaan van dezelfde grondgedachte en luiden als volgt :

« a) De leden van de afdeling bevoegdheidsconflicten worden ingedeeld in twee taalgroepen;

» b) De beslissingen moeten worden genomen bij de meerderheid in elke taalgroep. »

Bij aanvaarding van deze regel zou § 5 in dezelfde zin moeten aangepast worden.

De indiener rechtvaardigt ze op volgende wijze :

De conflicten waarover wij het hebben vertonen tegelijk een juridisch en politiek aspect. Meestal zal het gaan over een conflict tussen twee decreten, het ene van de Nederlandse, het andere van de Franse cultuurraad.

Om ze te beslechten overweegt men twee maatregelen : vooreerst de oprichting in de schoot van de Raad van State

Le sens de cette disposition est évidemment que seuls d'anciens membres de la Chambre ou du Sénat pourront être présentés comme candidats-assesseurs. Au demeurant, cette ambiguïté n'est qu'apparente, puisque l'article 36 de la Constitution crée une incompatibilité entre la qualité de membre de l'une des deux Chambres et la nomination par le Gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de Ministre.

Un autre commissaire insiste pour que, dans le choix des assesseurs, il soit tenu compte de l'opportunité qu'il y a à ce que ceux-ci représentent autant que possible les diverses tendances politiques.

Un autre membre encore propose de supprimer purement et simplement le 3^e alinéa et de faire référence aux conditions que doivent réunir les assesseurs d'après l'article 30 de la loi organique du Conseil d'Etat.

Finalement, l'insertion de la condition relative aux dix années d'expérience parlementaire est approuvée par 7 voix contre 3 et 2 abstentions.

D'autre part, le texte définitif précise que les assesseurs doivent avoir 40 ans accomplis, ainsi que le prévoit l'article 30 de la loi organique, et qu'ils doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

Le texte gouvernemental ainsi modifié est adopté par 8 voix contre 1 et 2 abstentions.

Toutefois, la Commission a décidé ultérieurement de supprimer la dernière partie de phrase relative à la connaissance des deux langues nationales, cette condition étant déjà prévue explicitement au 2^e alinéa du § 2.

Les 4^e et 5^e alinéas de ce paragraphe sont adoptés à l'unanimité sans discussion.



Un membre dépose au § 2, deux amendements qui procèdent tous deux d'une même préoccupation et qui sont libellés comme suit :

« a) Les membres de la section des conflits de compétence sont répartis en deux groupes linguistiques;

» b) Les décisions doivent être prises par la majorité au sein de chacun des groupes linguistiques. »

Si cette règle est adoptée, le § 5 devra être adapté dans le même sens.

L'auteur justifie ses amendements comme suit :

Les conflits dont nous parlons présentent un aspect à la fois juridique et politique. Il s'agira le plus souvent d'un conflit entre deux décrets, l'un du conseil culturel français et l'autre du conseil culturel néerlandais.

Pour trancher ces conflits on envisage deux mesures : tout d'abord, on envisage de créer au sein du Conseil d'Etat cette

van een nieuwe afdeling bevoegdheidsconflicten en verder stelt men in artikel 16 dat de Wetgevende Kamers het laatste woord zullen hebben.

De afdeling bevoegdheidsconflicten wordt paritair ingericht en dat is logisch en noodzakelijk. Maar dan moet men logisch doordenken en stellen dat de beslissingen bij meerderheid in elk der twee taalgroepen moeten genomen worden.

Spreeker herinnert aan wat er voorviel in de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en zou dergelijk avontuur aan de nieuw op te richten afdeling bevoegdheidsconflicten willen besparen. Hiertoe moet in de tekst het bestaan van twee taalgroepen tot uitdrukking worden gebracht. Dit is de bedoeling van de twee amendementen bij § 2 en § 5. Parallel met deze tekstwijziging zou dan in artikel 16 (thans 15) eveneens een meerderheid in de schoot van elke taalgroep voorzien worden voor de vernietiging van regelingsarresten door het Parlement. Dit ligt volgens spreker in de lijn van de speciale meerderheden die voor bepaalde punten in de Grondwet werden opgelegd.

Een lid wijst de indiener van het amendement erop dat de jongste ondervinding met de Vaste Commissie voor Taaltoezicht juist het tegenovergestelde bewijst van wat hij beweert: vroeger adviseerde de paritair samengestelde Commissie met gewone meerderheid en kon zij normaal werken; sinds haar indeling in twee taalgroepen krijgt men over het algemeen twee tegenstrijdige adviezen, hetgeen neerkomt op een ontstentenis van advies vanwege de Commissie zelf.

Dit is een slechte procedure die het niet denkbeeldig risico inhoudt dat men tot geen oplossing voor de gerezen conflicten zal komen. Overigens is de derde afdeling een rechtsprekend college dat een geheel uitmaakt zoals b.v. het Hof van Cassatie waar een indeling in twee taalgroepen al evenmin denkbaar zou zijn.

Wat de taalgroepen in Kamer en Senaat betreft, wordt hun functie door de Grondwet op beperkende wijze bepaald.

Hopelijk zal de tussenkomst van het Parlement, door de goede werking van de speciale afdeling van de Raad van State, uitzonderlijk blijven. Spreker zal de amendementen dus verwerpen.

Andere intervenanten spreken in dezelfde zin en menen dat de paritaire samenstelling van de afdeling bevoegdheidsconflicten voldoende waarborgen geeft. De beide amendementen op artikel 13 (nu 12) worden verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem.

De Regering heeft bij § 2 van dit artikel een amendement ingediend waarvan hierbij de tekst.

« Vóór het laatste lid van deze paragraaf een nieuw lid in te voegen, luidende :

» Zijn van toepassing op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten : de artikelen 38, tweede lid, en 54, § 3, tweede lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd door de wet van 3 juni 1971.

nouvelle section des conflits de compétence, puis on ajoute, et c'est l'objet de l'article 16, que les Chambres législatives auront le dernier mot.

La section des conflits de compétence est constituée paritairement; c'est logique et indispensable. Il faut dès lors être logique et conclure que la décision doit être prise par la majorité au sein de chacun des groupes linguistiques.

L'intervenant rappelle les mésaventures arrivées à la Commission permanente de contrôle linguistique et voudrait les éviter à la section des conflits de compétence à créer. Pour cela, il faut expliciter la notion de groupes linguistiques dans le texte. Tel est l'objet des amendements au § 2 et au § 5. Parallèlement à cette modification de texte, il conviendrait également de prévoir à l'article 16 (actuel art. 15) une majorité au sein de chacun des groupes linguistiques pour l'annulation des arrêts de règlement par le Parlement. Pour l'intervenant, ceci se situe dans la ligne des majorités spéciales prévues pour certains problèmes par la Constitution.

Un membre signale à l'auteur de l'amendement que l'expérience récente de la Commission permanente de contrôle linguistique va précisément dans le sens contraire : auparavant, la Commission composée paritairement formulait des avis à la majorité simple et fonctionnait normalement; depuis sa division en deux groupes linguistiques, elle formule généralement deux avis contradictoires, ce qui revient à dire que la Commission même n'émet pas d'avis.

C'est là une mauvaise procédure qui comporte le risque nullement imaginaire qu'on n'arrive pas à régler les conflits qui surgiraient. Par ailleurs, la troisième section est un collège juridictionnel qui forme un tout, comme par exemple la Cour de cassation, dont la division en deux groupes linguistiques serait tout aussi impensable.

Quant aux groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat, leur fonction se trouve définie de manière restrictive par la Constitution.

Il est à espérer que, grâce au bon fonctionnement de la section spéciale du Conseil d'Etat, l'intervention du Parlement restera l'exception. L'intervenant repoussera donc les amendements.

D'autres commissaires se prononcent dans le même sens, estimant que la composition paritaire de la section des conflits de compétence donne des garanties suffisantes. Les deux amendements à l'article 13 (actuel art. 12) sont rejetés par 9 voix contre 1.

Le Gouvernement a proposé au § 2 de cet article un amendement dont voici le texte :

« Insérer, avant le dernier alinéa de ce paragraphe, un alinéa rédigé comme suit :

» Sont applicables aux assesseurs et assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence : les articles 38, alinéa 2, et 54, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiés par la loi du 3 juin 1971.

» Zijn van toepassing enkel op de assessoren : artikel 39, tweede en derde lid, voor zover de onderwerpen op de agenda van de algemene vergadering de afdeling bevoegdheidsconflicten betreffen, alsmede artikel 40, tweede lid ».

De Regering rechtvaardigt dit amendement als volgt :

a) Artikel 38, tweede lid, voorziet de eedaflegging in handen van de Eerste-Voorzitter.

b) Artikel 54, § 3, tweede lid, bepaalt dat het de assessoren verboden is mondeling of schriftelijk de verdediging van de belanghebbenden waar te nemen of als hun raadsman op te treden.

De bedoeling is beide voorschriften toepasselijk te maken op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten.

c) Artikel 39, tweede en derde lid, bepaalt dat de assessoren met beraadslagende stem deelnemen aan de algemene vergaderingen van de Raad van State wanneer op de agenda onderwerpen voorkomen met betrekking tot hun afdeling.

d) Artikel 40 bepaalt dat de assessoren beraadslagende stem hebben bij het opmaken van bepalingen van het reglement van orde, voor zover zij betrekking hebben op hun afdeling.

De bedoeling is beide voorschriften toepasselijk te maken enkel op de assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten.

Op deze wijze wil de Regering een volledig parallelisme tot stand brengen tussen de reeds bestaande assessoren van de afdeling wetgeving en de bij deze wet bedoelde assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten.

Dit amendement werd met algemene stemmen aangenomen.

Deze paragraaf wordt daarop zonder verdere discussie aangenomen.

**

Paragraaf 3 van de nieuwe regeringstekst wordt goedgekeurd na een korte opmerking vanwege een lid omtrent het gebonden zijn van de plaatsvervanger aan de titularis, o.m. in politiek opzicht.

Deze stelling wordt door de Commissie niet bijgetreden. Wel gaat zij erover akkoord dat bij de benoeming een politiek evenwicht zal nagestreefd worden.

Deze paragraaf wordt daarop zonder verdere discussie aangenomen.

Paragraaf 4 bestaat uit twee alinea's.

Het eerste lid regelt de procedure, zoals in de afdeling administratieve geschillen, behoudens noodzakelijke aanpassingen door de Koning bij een in de Ministerraad overlegd besluit.

Het tweede lid bepaalt de taal waarin de procedure gevoerd wordt.

» Sont applicables uniquement aux assesseurs : l'article 39, alinéas 2 et 3, dans la mesure où les objets inscrits à l'ordre du jour concernent la section des conflits de compétence, ainsi que l'article 40, deuxième alinéa ».

Le Gouvernement justifie son amendement en ces termes :

a) L'article 38, 2° alinéa, prévoit que la prestation de serment est faite entre les mains du premier président.

b) L'article 54, § 3, 2° alinéa, dispose que les assesseurs ne peuvent assumer la défense des intéressés, ni verbalement ni par écrit, ni leur donner des consultations.

Le but de ces dispositions est de rendre ces deux prescriptions applicables aux assesseurs et aux assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence.

c) L'article 39, 2° et 3° alinéas, prévoit que les assesseurs participent avec voix délibérative aux assemblées générales du Conseil d'Etat lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressant leur section.

d) L'article 40 dispose que les assesseurs participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions du règlement d'ordre intérieur qui ont trait à leur section.

Cette disposition a pour objet de rendre ces deux dispositions applicables uniquement aux assesseurs de la section des conflits de compétence.

Le Gouvernement entend réaliser ainsi un parallélisme parfait entre les assesseurs de la section de législation telle qu'elle existe déjà et les assesseurs de la section des conflits de compétence visés par la présente loi.

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Le § 2 est ensuite adopté sans autre discussion.

**

Le § 3 du texte gouvernemental est approuvé après une brève observation faite par un commissaire au sujet des liens qui unissent l'assesseur suppléant au titulaire, notamment au point de vue politique.

Cette position n'est pas partagée par la Commission. Néanmoins, elle est d'accord pour dire qu'il conviendra de s'efforcer de réaliser un équilibre politique dans les nominations.

Le paragraphe est ensuite adopté sans autre discussion.

Le § 4 se compose de deux alinéas.

Le premier règle la procédure, qui est la même que celle qui est suivie devant la section d'administration, sous réserve des adaptations nécessaires apportées par le Roi par voie d'arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Le second alinéa fixe la langue de la procédure.

Deze paragraaf wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen, nadat de Commissie een uitdrukkelijke verwijzing naar artikel 21 van de organieke wet op de Raad van State had afgewezen als overbodig.

Paragraaf 5 handelt over de beslissingsvorm bij gewone meerderheid. Bij staking van stemmen is de stem van de eerste-voorzitter of voorzitter doorslaggevend; melding hiervan wordt gemaakt in het arrest.

Deze paragraaf bekomt algemene instemming.

Na deze lange discussie wordt het geheel van artikel 13 (thans art. 12) goedgestemd met 9 stemmen tegen 1 stem.

Artikel 14 (thans art. 13).

Dit artikel bepaalt dat de Ministerraad de bevoegdheidsconflicten bij de derde afdeling van de Raad van State aanhangig maakt bij rekwist ondertekend door de Eerste-Minister.

Het gaat hier om een belangrijke procedurekwestie. De vraag wordt gesteld of die bevoegdheid alleen aan de Ministerraad voorbehouden wordt. Waarom ook niet de voorzitters van beide cultuurraden ?

Tegen deze uitbreiding van het recht om de afdeling te « vatten » ter beslechting van een bevoegdheidsconflict rijst verzet bij een lid. Zijn betoog komt hierop neer : zolang een ontwerp of voorstel bij het Parlement of bij de cultuurraden in behandeling is, kan het advies van de Raad van State gevraagd worden, maar éénmaal dat het conflict is ontstaan en het betrokken ontwerp of voorstel aldus onttrokken is aan de behandeling door Parlement of cultuurraden, is het niet meer denkbaar dat de voorzitters van deze wetgevende lichamen nog zouden kunnen optreden om het conflict bij de speciale afdeling van de Raad van State aanhangig te maken.

Deze argumentatie wordt algemeen aanvaard en men houdt het er dus bij dat enkel de Ministerraad gerechtigd is de afdeling bevoegdheidsconflicten te « vatten » ter beslechting van een conflict.

Een lid betoogt dat tussen de wetgevende fase en de constatacie door de rechtbank van het bestaan van een prejudicieel geschil waaromtrent gehandeld wordt in artikel 15 (thans 14) er zich een derde eventualiteit kan voordoen, nl. dat een conflict gerezen is; het is de Ministerraad die het constateert en het aanhangig maakt bij de Raad van State.

Een ander lid meent dat het besproken artikel een dubbele eventualiteit zou moeten dekken : enerzijds, het bestaande conflict, anderzijds de bedreiging van een nakend conflict. In beide gevallen moet de Ministerraad kunnen optreden.

In het eerste geval moet de speciale afdeling van de Raad van State het bestaand conflict beslechten; in het tweede moet hij zich uitspreken over de vraag of de bedreiging van een nakend conflict zo ernstig is dat ze virtueel gelijk mag

La Commission ayant repoussé, comme étant superflu, un renvoi explicite à l'article 21 de la loi organique du Conseil d'Etat, ce paragraphe est adopté à l'unanimité.

Le § 5 dispose que la décision est prise à la majorité simple. En cas de partage des voix, celle du premier président ou président est prépondérante; il en est fait mention dans l'arrêt.

Ce paragraphe recueille l'assentiment général.

A l'issue de cette longue discussion, l'ensemble de l'article 13 (actuel art. 12) est adopté par 9 voix contre 1.

Article 14 (actuel art. 13).

Cet article prévoit que le Conseil des Ministres saisit la troisième section des conflits de compétence du Conseil d'Etat par requête signée par le Premier Ministre.

Il s'agit ici d'un important problème de procédure. Un commissaire pose la question de savoir si cette compétence est réservée exclusivement au Conseil des Ministres. Pourquoi ne pas la confier aux présidents des Chambres et aux présidents des conseils culturels ?

Un membre s'oppose à cette extension du droit de saisir la section en vue de faire trancher un conflit de compétence. L'argumentation de l'intervenant peut se résumer comme suit : tant qu'un projet ou proposition reste soumis à l'examen du Parlement ou des conseils culturels, il est possible de demander l'avis du Conseil d'Etat, mais dès que le conflit a surgi et que le projet ou la proposition en question est soustrait à l'examen du Parlement ou des conseils culturels, on ne conçoit plus la possibilité d'une intervention des présidents de ces corps législatifs pour saisir la section spéciale du Conseil d'Etat de ce conflit.

Cette argumentation est admise par la majorité de la Commission qui s'en tient donc au point de vue que seul le Conseil des Ministres est habilité à saisir la section des conflits de compétence.

Un membre fait observer qu'entre la phase législative et la constatation par un tribunal de l'existence d'une question préjudicielle dont il est question à l'article 15 (actuel art. 14), il peut se produire une troisième éventualité, à savoir la naissance d'un conflit; c'est le Conseil des Ministres qui le constate et en saisit le Conseil d'Etat.

Un autre membre estime que l'article à l'examen devrait couvrir une double éventualité : d'une part, le conflit existant, d'autre part, le danger d'un conflit imminent. Il faut que le Conseil des Ministres puisse intervenir dans les deux cas.

Dans le premier cas, la section spéciale du Conseil d'Etat doit régler le conflit existant; dans le deuxième, elle doit se prononcer sur la question de savoir si le danger d'un conflit imminent est sérieux au point de pouvoir être virtuellement

gesteld worden met een bestaand conflict. Als voorbeeld wordt hierbij gegeven een bevoegdheidsoverschrijding vanwege een cultuurraad of vanwege het Parlement. In beide gevallen valt de afdeling een regelingsarrest.

Een lid stelt voor de formulering van artikel 6 van de organieke wet op de Raad van State over te nemen.

Iedereen is het erover eens dat het begrip « conflict » in ruime zin moet opgevat worden met inbegrip van het conflict tussen Grondwet enerzijds en wet of decreet anderzijds.

Uiteindelijk draagt de Voorzitter navolgende tekst voor :

« De Ministerraad maakt de zaak aanhangig bij de afdeling bevoegdheidsconflicten, indien hij van oordeel is dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat. »

Deze tekst wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1 stem.

Bij de tweede volzin « Het verzoekschrift wordt door de Eerste Minister ondertekend », wordt onderstreept dat deze bepaling moet worden verstaan in die zin dat het verzoek geen individuele handeling van de een of andere Minister is, maar een collectieve handeling van de Regering.

Hierop wordt het geheel van de tekst van artikel 14 (thans art. 13) eenparig aangenomen.

Artikel 15 (thans art. 14).

Dit artikel behandelt het geval waarin een bevoegdheidsconflict rijst ter gelegenheid van een gerechtelijke procedure vóór een rechtbank of een Hof. Ons procesrecht kent dit geval onder de benaming : prejudicieel geschil.

De afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State verkrijgt door dit artikel bevoegdheid om uitspraak te doen over het prejudicieel geschil, na schorsing van de debatten door de rechtbank of het Hof en verwijzing van het geschil naar de Raad van State.

Wanneer de rechter slechts in eerste aanleg moet vonnissen, kan hij — doch hij is daartoe niet verplicht — het geschil naar de Raad van State verwijzen voor uitspraak, indien hij oordeelt dat die uitspraak noodzakelijk is voor het vonnis dat hij zelf zal vellen.

Wanneer de rechtbank moet vonnissen in laatste aanleg, is hij verplicht te verwijzen, alvorens zelf uitspraak te mogen doen.

Op de oorspronkelijke formulering van dit artikel werd van verschillende zijden kritiek uitgebracht. Er is klaarblijkelijk een gebrek aan duidelijkheid vooral in het tweede lid, waar er sprake is van een beslissing, dan wanneer deze beslissing nog niet bestaat. Onderstreept wordt dat de verwijzing naar de Raad van State moet plaatsvinden voordat de rechtbank of het Hof enige beslissing heeft genomen.

Een lid stelt dat er zich twee mogelijkheden kunnen voordoen : de rechter constateert dat er een prejudicieel geschil

assimilé à un conflit existant. A titre d'exemple, l'intervenant cite le cas d'un excès de pouvoir de la part d'un conseil culturel ou de la part du Parlement. Dans l'une et l'autre de ces éventualités, la section prononce un arrêt de règlement.

Un membre propose de reprendre la formulation de l'article 6 de la loi organique du Conseil d'Etat.

Tout le monde est unanime à déclarer que la notion de « conflit » doit être conçue au sens large et qu'elle couvre le conflit entre la Constitution, d'une part, et une loi ou un décret, d'autre part.

Finalelement, le Président propose le texte suivant :

« Le Conseil des Ministres saisit la section des conflits de compétence s'il estime qu'il y a conflit ou possibilité de conflit. »

Ce texte est adopté par 10 voix contre 1.

A la 2^e phrase « La requête est signée par le Premier Ministre », il est souligné que cette disposition doit être entendue dans ce sens que la requête est un acte collectif du Gouvernement et non un acte individuel de l'un ou l'autre Ministre.

Sur ce, l'ensemble du texte de l'article 14 (actuel art. 13) est adopté à l'unanimité.

Article 15 (qui devient l'art. 14).

Cet article traite le cas du conflit de compétence qui se produit à l'occasion d'une procédure judiciaire devant un tribunal ou une cour. En procédure, ce cas est connu chez nous sous le nom de question préjudicielle.

Cet article donne compétence à la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat pour statuer, à titre préjudiciel, après suspension des débats par le tribunal ou la cour et renvoi du litige devant le Conseil d'Etat.

Si le juge est appelé à statuer en premier ressort, il peut — sans toutefois être tenu de le faire — déférer la question au Conseil d'Etat lorsqu'il estime que la décision de ce dernier est nécessaire pour rendre sa décision.

Si le juge doit statuer en dernier ressort, il est tenu de saisir le Conseil d'Etat avant de pouvoir prendre lui-même une décision.

La rédaction initiale de cet article a fait l'objet de critiques de la part de plusieurs commissaires. Ce texte manque de clarté, surtout au second alinéa, où il est question d'une décision alors que cette décision n'existe pas encore. Les intervenants soulignent que le conflit doit être déféré au Conseil d'Etat avant toute décision du tribunal ou de la cour.

Un membre indique que deux possibilités peuvent se présenter lorsque le juge constate l'existence d'une question

bestaat. Bij een behandeling in eerste aanleg beschikt hij over de mogelijkheid om het te verwijzen naar de Raad van State; bij de behandeling in laatste aanleg is hij tot verwijzing verplicht.

De Minister van Communautaire Betrekkingen geeft lezing van artikel 177 van het Verdrag van Rome, waarbij de besproken tekst nauw aanleunt.

Een ander lid doet opmerken dat men niet moet spreken over de beslissing maar over het rechtscollege dat in eerste of laatste aanleg uitspraak moet doen. Vanzelfsprekend moet in het laatste geval de verwijzing naar de Raad van State gebeuren vóór elk cassatieberoep dat trouwens slechts mogelijk is omtrent een bestaande rechterlijke uitspraak in laatste aanleg. Het is dus overbodig hiervan melding te maken in de tekst.

Een lid meent dat het besproken stelsel erop neerkomt dat men aan de rechtbanken en Hoven een deel van hun normale bevoegdheid onttrekt. Bij een conflict van internationaal privaatrecht zal de rechtbank zelf uitmaken of b.v. Duits dan wel Frans recht moet toegepast worden.

Hem wordt geantwoord dat de vergelijking met het internationaal privaatrecht niet opgaat.

Hier gaat het over een conflict omtrent de bevoegdheid van de nationale wetgever of de regionale wetgever, het Parlement of de cultuurraad.

Dit raakt het domein van de grondwettigheid.

Bij ontstentenis van een constitutioneel Hof werd de behandeling van die bevoegdheidsconflicten opgedragen aan een speciale afdeling van de Raad van State, doch derwijze dat zijn regelingsarresten slechts gelden behoudens vernietiging door het Parlement. Hierover werd zeer omstandig gediscussieerd bij artikel 12 en deze formule werd door de Commissie aanvaard.

Een ander lid voert aan dat het besproken stelsel zou indruisen tegen het beginsel van de scheiding van de machten. Hij geeft volgend voorbeeld: in een conflict tussen wet en decreet beslist de afdeling bevoegdheidsconflicten dat de wet toepasselijk is. Krachtens artikel 16 (thans 15) vernietigt het Parlement het regelingsarrest en stelt dat het decreet toepasselijk is. Dit zou, volgens spreker, een inneming betrekken van de wetgevende macht in de bevoegdheid van de rechterlijke macht en dus strijdig zijn met het principe van de scheiding der machten.

Hem wordt, bij wijze van voorbeeld, geantwoord dat wanneer het Parlement een interpretatieve wet stemt om een uitspraak van het Hof van Cassatie buiten werking te stellen, dan is zulks toch geen inneming in de bevoegdheden van de rechterlijke macht.

Spreker is het hiermede eens, doch handhaaft zijn bezwaar. Hij haalt hierbij aan dat men in 1963 precies het zogenaamd « wetgevend verhaal » heeft afgeschaft om elke inneming van de wetgever in de werking van de rechterlijke macht te voorkomen.

préjudicielle. S'il doit statuer en premier ressort, la consultation du Conseil d'Etat est facultative; s'il doit statuer en dernier ressort, il est tenu de saisir le Conseil d'Etat.

Le Ministre des Relations communautaires donne lecture de l'article 177 du Traité de Rome, dont le texte en discussion s'inspire largement.

Un autre membre fait observer qu'on doit parler non pas de la décision, mais de la juridiction appelée à statuer en premier ou en dernier ressort. Il va de soi que, dans ce dernier cas, le Conseil d'Etat doit être saisi avant tout pourvoi en cassation, pourvoi qui n'est d'ailleurs possible que s'il s'agit d'une décision judiciaire prononcée en dernier ressort. Il est donc superflu d'en faire mention dans le texte.

Un commissaire estime que le régime proposé revient à priver les cours et tribunaux d'une partie de leur compétence normale. Dans un conflit de droit international privé, c'est au tribunal lui-même qu'il appartiendra de décider s'il y a lieu d'appliquer, par exemple, la législation allemande plutôt que la législation française.

Il lui est répondu que la comparaison avec le droit international privé manque de pertinence.

Il s'agit en l'espèce d'un conflit portant sur la compétence du législateur national ou du législateur régional, c'est-à-dire du Parlement ou du conseil culturel.

Cette question touche au domaine de la constitutionnalité.

A défaut d'une Cour constitutionnelle, l'examen de ces conflits de compétence a été confié à une section spéciale du Conseil d'Etat, mais de telle manière que les arrêts de règlement qu'elle rendra n'auront force exécutoire que s'ils ne sont pas annulés par le Parlement. Ce point a fait l'objet d'une discussion très approfondie lors de l'examen de l'article 12 et c'est cette formule qui a été adoptée par la Commission.

Un autre membre objecte que le système proposé irait à l'encontre du principe de la séparation des pouvoirs. Il cite l'exemple suivant: dans un conflit entre la loi et le décret, la section des conflits de compétence décide que c'est la loi qui est d'application. En vertu de l'article 16 (art. 15 actuel), le Parlement annule l'arrêt de règlement et décide que c'est le décret qui est applicable. L'intervenant estime que ce serait là une ingérence du pouvoir législatif dans les attributions du pouvoir judiciaire et donc une violation du principe de la séparation des pouvoirs.

Il lui est répondu que, par exemple, quand le Parlement vote une loi interprétative privant de tout effet une décision de la Cour de Cassation, il ne s'agit tout de même pas d'une ingérence dans le domaine du pouvoir judiciaire.

Le préopinant en convient mais n'en maintient pas moins son objection. A ce propos, il rappelle qu'en 1963 on a précisément supprimé le « recours au législateur » afin d'éviter toute immixtion de celui-ci dans le fonctionnement du pouvoir judiciaire.

Een lid dringt aan opdat het onderscheid door het tweede en derde lid gemaakt, zou vervallen. Volgens hem moeten de rechtscolleges verplicht worden, telkens ze constateren dat er een bevoegdheidsconflict bestaat, hetzij in eerste aanleg, hetzij in laatste aanleg, te verwijzen naar de Afdeling Bevoegdheidsconflicten bij de Raad van State.

Het verzoekt eveneens de verslaggever in zijn rapport te vermelden dat een arrest van het Hof van Beroep, waarbij geoordeeld wordt dat er geen bevoegdheidsconflict gerezen is bij de behandeling van een bepaalde zaak, voor cassatieberoep vatbaar zou zijn en dat het Hof van Cassatie dit arrest zou kunnen verbreken op grond van de overweging dat er wel een bevoegdheidsconflict voor het Hof van Beroep bestond.

Dit lijkt nogal vanzelfsprekend: cassatieberoep staat immers altijd open tegen arresten van een Hof van Beroep, met dien verstande echter dat het Hof van Cassatie de in de cassatievoorziening aangevoerde middelen souverain beoordeelt en weerhoudt of verwerpt.

Wat de veralgemening van de verplichting tot verwijzen betreft, oordeelt de meerderheid van de leden dat zulks eenodeloze en tijdrovende verwikkeling zijn zou die ook het Verdrag van Rome heeft willen voorkomen door het onderscheid te maken tussen de mogelijkheid en de verplichting tot verwijzen.

**

Hierop wordt een bespreking geopend omtrent de redactie van dit artikel. Voorgesteld wordt de verschillende te behandelen punten te formuleren in drie alinea's:

1. het principe dat de afdeling bevoegdheidsconflicten uitspraak zou doen over prejudiciële geschillen omtrent strijdigheden tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de beide cultuurraden en die door Hoven en rechtbanken naar deze afdeling worden verwezen;

2. de mogelijkheid voor rechtscolleges die in eerste aanleg moeten vonnissen, om te verwijzen naar die afdeling, wanneer het rechtcollege oordeelt dat een uitspraak omtrent het bevoegdheidsconflict noodzakelijk is om zelf zijn vonnis te kunnen vellen;

3. de verplichting tot verwijzen voor rechtscolleges die in laatste aanleg moeten vonnissen.

Vanzelfsprekend zal het rechtcollege vooraf moeten uitmaken, hetzij op de conclusie van een der partijen, hetzij ambtshalve, of er inderdaad een bevoegdheidsconflict gerezen is, en dan zal het zich gedragen naar de regelen bepaald in lid 2 en lid 3 van dit artikel.

Even vanzelfsprekend is dat de Ministerraad te allen tijde krachtens het reeds goedgekeurd artikel 13 aan de afdeling bevoegdheidsconflicten een mogelijke conflictsituatie kan onderwerpen, ongeacht of zij dreigt te ontstaan als prejudicieel geschil voor een rechtcollege of anderszins.

De vraag wordt gesteld of hoger beroep of zelfs cassatieberoep mogelijk is tegen een beslissing waarbij een rechts-

Un membre insiste pour que la distinction prévue aux alinéas 2 et 3 soit supprimée. D'après lui, les juridictions doivent être tenues chaque fois qu'elles auront constaté l'existence d'un conflit de compétence, que ce soit en premier ou en dernier ressort, de saisir la Section des Conflits de compétence du Conseil d'Etat.

D'autre part, l'intervenant demande au rapporteur de consigner dans son rapport qu'un arrêt d'une Cour d'appel aux termes duquel celle-ci estime qu'aucun conflit de compétence n'a surgi lors de l'examen d'une affaire déterminée, serait susceptible d'un pourvoi en cassation et que la Cour de cassation pourrait casser cet arrêt en se fondant sur la considération qu'il existait effectivement un conflit de compétence devant la Cour d'appel.

Cela paraît assez évident: en effet, le pourvoi en cassation est toujours ouvert contre les arrêts d'une Cour d'appel, étant entendu toutefois que c'est souverainement que la Cour de cassation apprécie les moyens articulés dans le pourvoi et qu'elle les retient ou les rejette.

Quant à la généralisation de la consultation obligatoire, la majorité des commissaires estiment que ce serait là une complication inutile et une perte de temps que le Traité de Rome lui-même a voulu éviter en établissant une distinction entre la consultation facultative et la consultation obligatoire.

**

Un débat s'engage ensuite sur la rédaction de cet article. Il est proposé d'en regrouper les divers points sous trois alinéas:

1. le principe que la section des conflits de compétence statuera, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets des deux conseils culturels et qui lui sont soumises par les Cours et tribunaux;

2. la possibilité pour les juridictions appelées à statuer en premier ressort de saisir la section de la question préjudicielle, lorsqu'elles estiment qu'une décision sur le conflit de compétence est nécessaire pour rendre leur jugement;

3. la consultation obligatoire pour les juridictions qui doivent statuer en dernier ressort.

Il est évident que la juridiction devra décider au préalable, soit sur les conclusions d'une des parties, soit d'office, s'il s'agit effectivement d'un conflit de compétence et, dans cette éventualité, elle se conformera aux règles énoncées aux alinéas 2 et 3 du présent article.

Il est tout aussi évident qu'en vertu de l'article 13 déjà adopté, le Conseil des Ministres pourra, à tout moment, soumettre un conflit éventuel à la section des conflits de compétence, que ce conflit risque de surgir sous forme de question préjudicielle devant une juridiction ou autrement.

Un commissaire demande s'il est possible d'interjeter appel ou même de se pourvoir en cassation contre une décision

college, in eerste of in laatste aanleg, beslist dat er een bevoegdheidsconflict bestaat en het verwijst naar de speciale afdeling van de Raad van State.

Het antwoord luidt bevestigend daar het besproken wetsontwerp geenszins bedoelt, op welke wijze ook, af te wijken van het vigerend procesrecht. Volgens het Gerechtelijk Wetboek staat hoger beroep open tegen alle vonnissen en schorst dit de uitvoerbaarheid ervan; dit laatste is voor cassatieberoepen niet het geval.

Anderzijds wordt nogmaals onderstreept dat de regelingsarresten vatbaar zijn voor geen enkel beroep en een bindend karakter hebben, behoudens vernietiging door het Parlement.

Een verzoek om een termijn te stellen binnen welke de afdeling bevoegdheidsconflicten zou moeten uitspraak doen, wordt als inopportuun afgewezen.

Uiteindelijk wordt een tekst ter stemming gelegd die beantwoordt aan de drie vereisten waarvan hierboven sprake.

Hij wordt goedgekeurd met 9 stemmen bij 4 onthoudingen.

Het geheel van artikel 15 (thans 14) wordt aangenomen met 11 stemmen bij 2 onthoudingen.

Artikel 16 (thans art. 15).

De tekst van dit artikel van het ontwerp wordt licht gewijzigd naar de vorm.

Een commissielid vindt de termijn van 60 dagen die aan het Parlement verleend wordt, te lang.

Dit betekent echter maar 30 dagen voor elke Kamer.

De Commissie is van oordeel dat de regelingsarresten gelijktijdig aan beide Wetgevende Kamers zouden moeten onderworpen worden.

Een gelijktijdige behandeling in beide Kamers is vanzelfsprekend mogelijk indien zulks met de inzichten van de Kamers overeenstemt.

De vraag wordt gesteld of de eventuele vernietiging door beide Kamers van een regelingsarrest moet gemotiveerd zijn.

De meeste leden zijn de mening toegedaan dat deze motivering zal blijken uit het verslag en uit de bespreking in openbare vergadering.

Het Parlement als soevereine wetgevende macht heeft zijn beslissingen niet speciaal te rechtvaardigen.

Op dit artikel werd een amendement ingediend door een lid van de Commissie, ertoe strekkende dat het Parlement slechts tot vernietiging van regelingsarresten zou mogen besluiten mits een meerderheid van stemmen in elk der taalgroepen van Kamer en Senaat.

Dit amendement is ongrondwettig daar de gevallen waarin bijzondere meerderheden vereist zijn limitatief door de Grondwet worden opgesomd.

par laquelle une juridiction siégeant en premier ou en dernier ressort constate qu'il existe un conflit de compétence et le défère à la section spéciale du Conseil d'Etat.

La réponse est affirmative, le projet de loi en discussion ne visant nullement à déroger de quelque manière que ce soit à la procédure en vigueur. Le Code judiciaire permet d'aller en appel de tout jugement, ce qui en suspend l'exécution; il n'en est pas de même pour les pourvois en cassation.

Par ailleurs, il est souligné, une fois de plus, que les arrêts de règlement ne sont susceptibles d'aucun appel et que, sauf annulation par le Parlement, ils ont un caractère obligatoire.

Un membre demande de fixer un délai dans lequel la section des conflits de compétence devrait statuer; cette proposition, considérée comme inopportune, est rejetée.

Finalement, un texte répondant aux trois conditions précitées est mis aux voix.

Il est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'ensemble de l'article 15 (actuel art. 14) est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Article 16 (qui devient l'art. 15).

Une légère modification de pure forme est apportée au texte de cet article du projet.

Un commissaire juge trop long le délai de 60 jours accordé au Parlement.

En fait, chacune des Chambres ne dispose cependant que de 30 jours.

La Commission estime que les arrêts de règlement devraient être soumis simultanément aux deux Chambres législatives.

Il va de soi que celles-ci pourront examiner ces arrêts en même temps si cela correspond à leurs intentions.

Un membre aimerait savoir si l'annulation éventuelle d'un arrêt de règlement par les deux Chambres doit être motivée.

La plupart des commissaires sont d'avis que cette motivation ressortira du rapport et de la discussion en séance publique.

Pouvoir législatif souverain, le Parlement ne doit pas spécialement justifier ses décisions.

Un membre de la Commission a déposé à cet article un amendement proposant que les annulations d'arrêts de règlement par les Chambres législatives ne puissent avoir lieu que si la décision est adoptée à la majorité des voix au sein de chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

Cet amendement est inconstitutionnel, étant donné que la Constitution énumère limitativement les cas requérant des majorités spéciales.

Om dezelfde redenen als bij de afwijzing van de door hetzelfde lid ingediende amendementen bij artikel 13, § 2, wordt dit amendement door de eenparige Commissie verworpen.

Het artikel wordt met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

Artikel 17 (thans art. 16).

In verband met de aan de griffiers van beide Kamers opgelegde verplichting om van de beslissing van hun Kamer kennis te geven aan de griffier van de Raad van State, meent een lid dat het eenvoudiger zijn zou met deze kennisgeving te wachten totdat beide Kamers zich hebben uitgesproken.

Immers, om een regelingsarrest te niet te doen is een vernietiging door beide Kamers vereist. Zoniet heeft het regelingsarrest uitwerking.

Bijgevolg, wanneer één Kamer zich tegen de vernietiging heeft uitgesproken, zou de procedure in de andere Kamer zelfs niet hoeven aan te vangen of voortgezet te worden.

Volgens een lid moet het woord « de Kamer » in artikel 17 (thans 16). geïnterpreteerd worden als zijnde de Kamer die zich in laatste orde uitspreekt.

Dit blijkt duidelijk wanneer men het verband legt tussen artikel 17 (thans 16) en artikel 19 (thans 18).

Volgens een ander lid zou het wenselijk zijn dat de beslissing van elke Kamer, weze ze voor of tegen de nietigverklaring, in elk geval ter kennis zou gebracht worden van de griffier van de Raad van State. Een aantal commissarissen schijnen die mening te delen. Er wordt dan ook een tekst voorgedragen die de twee hypothesen dekt.

Andere varianten worden nog voorgedragen.

Sommige leden geven uiting aan hun vrees dat er gevoelige vertraging zou kunnen ontstaan in het Parlement bij het nemen van een beslissing omtrent de regelingsarresten, vooreerst vanwege de termijn van 60 dagen en verder vanwege de schorsing van die termijn gedurende het parlementair reces.

De Minister van Communautaire Betrekkingen dringt nogmaals aan opdat beide Kamers kennis zouden geven van hun beslissing, ongeacht of zij de vernietiging uitspreken of niet. Indien één Kamer niet vernietigt kan die beslissing onmiddellijk worden genotificeerd; dat is volgens de tekst mogelijk.

Een lid doet opmerken dat men twee zaken met elkaar verward :

— artikel 17 (thans 16) regelt de kennisgeving door de Kamers aan de Raad van State;

— de artikelen 18 en 19 (thans 17 en 18) regelen de kennisgeving door de griffier van de Raad van State (en dus niet van de Kamers) aan de betrokken instantie die het bevoegdheidsconflict aanhangig heeft gemaakt.

L'amendement est rejeté à l'unanimité pour les mêmes raisons que celles qui avaient amené la Commission à rejeter les amendements déposés par le même auteur à l'article 13, § 2.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 17 (qui devient l'art. 16).

En ce qui concerne l'obligation faite aux greffiers des deux Chambres de notifier la décision de leur Chambre au greffier du Conseil d'Etat, un commissaire croit qu'il serait plus simple de ne procéder à ces notifications qu'au moment où l'une et l'autre des deux Chambres se seront prononcées.

On sait en effet que l'annulation par les deux Chambres est requise pour mettre à néant un arrêt de règlement. Faute de quoi, celui-ci acquiert force exécutoire.

Par conséquent, lorsque l'une des Chambres s'est prononcée contre l'annulation, il est parfaitement inutile d'entamer ou de poursuivre la procédure dans l'autre Chambre.

Selon un membre, le mot « la Chambre » à l'article 17 (art. 16 actuel) est à interpréter comme désignant celle des Chambres qui s'est prononcée en dernier lieu.

C'est l'évidence même lorsqu'on rapproche l'article 17 (art. 16 actuel) de l'article 19 (art. 18 actuel).

D'après un autre commissaire, il serait souhaitable qu'en tout état de cause, la décision de chaque Chambre, qu'elle soit favorable ou non à l'annulation, soit portée à la connaissance du greffier du Conseil d'Etat. Un certain nombre de membres semblent partager ce point de vue. Aussi un texte couvrant les deux hypothèses est-il proposé.

D'autres variantes encore sont suggérées.

Certains membres appréhendent les retards sensibles qui pourraient se produire au Parlement lorsqu'il s'agira de prendre une décision relative à un arrêt de règlement, d'abord à cause du délai même de 60 jours, et, en outre, par suite de la suspension de ce délai durant les vacances parlementaires.

Le Ministre des Relations communautaires insiste une nouvelle fois pour que les deux Chambres notifient leur décision, indépendamment du fait qu'elles ont prononcé l'annulation ou non. Si l'une des Chambres ne prononce pas l'annulation, cette décision pourra être immédiatement notifiée; le texte le permet.

Un membre fait observer qu'il y a confusion entre deux choses :

— l'article 17 (art. 16 actuel) règle la notification adressée par les Chambres au Conseil d'Etat;

— les articles 18 et 19 (artt. 17 et 18 actuels) règlent la notification par le greffier du Conseil d'Etat (il ne s'agit donc pas des greffiers des Chambres) à l'instance intéressée qui a saisi le Conseil des conflits de compétence.

Wanneer één der Kamers geen vernietiging uitspreekt is de procedure in feite uitgeput. In de andere veronderstelling vindt artikel 18 (nu 17) toepassing.

Het stelsel lijkt vrij samenhangend als men het in zijn geheel beschouwt.

Hij stelt dan ook het behoud voor van de tekst van artikel 17 (thans 16).

Dit stuit op het verzet van een ander lid, dat laat opmerken dat die tekst de eventualiteit niet dekt dat slechts één Kamer zich heeft uitgesproken tegen de vernietiging. Hij stelt dan navolgende tekst voor :

« De griffier van de Kamer die zich over het regelingsarrest heeft uitgesproken, geeft kennis van de beslissing aan de griffier van de Raad van State ».

Dit kan slaan op één Kamer doch ook op de twee Kamers, naargelang van het geval.

Hierbij wordt opgemerkt dat de kennisgeving van een beslissing, waarbij geen vernietiging uitgesproken wordt, juridisch waardeloos is, doch dit is zonder veel belang.

Deze nieuwe tekst wordt met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

Artikel 18 (thans art. 17).

Dit artikel handelt over de kennisgeving van het niet-vernietigd regelingsarrest door de griffier van de Raad van State aan de Eerste-Minister of aan het rechtscollege dat het prejudicieel geschil aanhangig heeft gemaakt bij de Raad van State. Op de uitgifte wordt vermeld dat dit arrest executoriale kracht heeft verkregen.

Twee veronderstellingen kunnen zich hierbij voordoen : ofwel heeft slechts één enkele Kamer de vernietiging uitgesproken, ofwel hebben beide Kamers de termijn van 60 dagen laten voorbijgaan zonder een beslissing te nemen.

In verband met de procedure meent een lid dat het wenselijk zijn zou dat het onderzoek van het arrest gelijktijdig in beide Kamers zou aangevangen worden. Overeenkomstig artikel 46 van de Grondwet zou een bepaling in hun reglement de te volgen procedure van onderzoek kunnen uitstipelen.

De Minister van Communautaire Betrekkingen verklaart dat het zijn inzicht is de regelingsarresten aan de beide Kamers gelijktijdig te laten toezenden. Over het verder verloop van de procedure beslist elke Kamer soeverein, doch wellicht zal er daaromtrent overleg gepleegd worden tussen de twee voorzitters.

Een lid stelt een tekstwijziging voor ter verduidelijking van de artikelen 18 en 19 (thans 17 en 18).

Hij zou de twee hypothesen die behandeld worden in de artikelen 18 en 19 op dezelfde wijze willen geformuleerd zien in deze zin :

Lorsque l'une des Chambres ne prononce pas l'annulation, la procédure est, en fait, épuisée. Dans l'hypothèse contraire, c'est l'article 18 (art. 17 actuel) qui est d'application.

Le système paraît assez cohérent lorsqu'on le considère dans son ensemble.

Aussi l'intervenant propose-t-il de maintenir le texte de l'article 17 (art. 16 actuel).

Un autre membre se déclare hostile à cette suggestion en faisant observer que ce texte ne couvre pas l'éventualité où l'une des Chambres seulement se serait prononcée contre l'annulation. Il propose donc le libellé suivant :

« Le greffier de la Chambre qui s'est prononcée sur l'arrêt de règlement notifie la décision au greffier du Conseil d'Etat ».

Cette disposition peut s'appliquer tout aussi bien à l'une des Chambres seulement qu'aux deux Chambres à la fois, selon le cas.

A cet égard, un commissaire fait observer que la notification d'une décision ne prononçant pas l'annulation est dépourvue de toute valeur juridique, encore que cela n'ait guère d'importance.

Le texte ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Article 18 (qui devient l'art. 17).

Cet article concerne la notification de l'annulation de l'arrêt de règlement adressée par le greffier du Conseil d'Etat au Premier Ministre ou à la juridiction qui a saisi le Conseil d'Etat de la question préjudicielle. L'expédition doit mentionner que l'arrêt a acquis force exécutoire.

Dans ce cas deux hypothèses sont possibles : ou bien l'une des Chambres seulement a prononcé l'annulation, ou bien les deux Chambres ont laissé passer le délai de 60 jours sans prendre de décision.

Abordant le problème de la procédure, un membre estime qu'il serait souhaitable que l'examen de l'arrêt soit entamé simultanément dans les deux Chambres. Conformément à l'article 46 de la Constitution, une disposition de leur règlement pourrait préciser la procédure à suivre.

Le Ministre des Relations communautaires déclare qu'il entre dans ses intentions de faire parvenir les arrêts de règlement aux deux Chambres en même temps. Quant au déroulement ultérieur de la procédure, chacune des Chambres décide souverainement, mais il est probable que les deux Présidents se concerteront à ce sujet.

Un commissaire suggère de modifier le texte en vue de faire mieux ressortir la portée des articles 18 et 19 (art. 17 et 18 actuels).

Désireux de voir formuler de manière identique les deux hypothèses visées aux articles 18 et 19, il propose la rédaction suivante :

« Wanneer de nietigverklaring door beide Wetgevende Kamers wordt uitgesproken, geeft de griffier van de Raad van State kennis van deze beslissing evenals van het regelingsarrest aan de Eerste-Minister, alsmede aan het hof, de rechtbank of het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen ».

Parallel hiermede stelt hij voor artikel 19 (thans 18) volgende tekst voor :

« Wanneer de nietigverklaring door één van de Wetgevende Kamers niet wordt uitgesproken of indien de termijn bepaald in artikel 15... »

Artikel 18 (thans 17) wordt aldus in zijn gewijzigde vorm met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Artikel 19 (thans art. 18).

Een lid stelt volgende vraag : Kan men een argument halen uit artikel 19 om te stellen dat, wanneer de Kamer die in eerste orde het regelingsarrest onderzoekt, beslist dat er geen aanleiding bestaat tot vernietiging, het onderzoek door de andere Kamer overbodig wordt, of moet ook de andere Kamer in elk geval dit onderzoek doen ?

Het antwoordt luidt negatief.

Een ander lid brengt kritiek uit op de aanhef van dit artikel. Hij stelt voor het als volgt te formuleren :

« Wanneer de nietigverklaring door één van de Wetgevende Kamers niet wordt uitgesproken of ... » (de rest blijft ongewijzigd).

De bedoeling van deze wijziging is de griffier van de Raad van State in het besproken geval in staat te stellen de voorziene procedure van kennisgeving door te voeren zonder te moeten wachten op de beslissing van de andere Kamer.

Nog een ander lid trekt de aandacht op het verschil dat bestaat tussen een regelingsarrest dat gevelde wordt op een prejudicieel geschil (art. 15, thans 14) en een regelingsarrest dat ontstaat op verzoek van de Ministerraad in geval van conflict of bedreiging van conflict (art. 14, thans 13).

Het juridisch gevolg van beide regelingsarresten kan gans verschillend zijn en het lid vraagt zich af op welke wijze het vraagstuk dat uit dit onderscheid kan rijzen, kan opgelost worden.

Hij heeft menen te verstaan dat het regelingsarrest, op verzoekschrift van de Ministerraad gevelde, eerder het karakter zou hebben van een advies waarbij de aandacht van de Regering zou getrokken worden op het politiek probleem dat gesteld is en dat een oplossing zou kunnen verkrijgen door een wijziging in de wet of door een ontwerp van decreet.

Een lid antwoordt hierop dat hij de geopperde bezwaren begrijpt, maar nochtans niet inzielt op welke wijze men dit verschil een concrete uitdrukking zou kunnen geven zonder enorme verwickelingen te verwekken. Volgens hem is het

« Lorsque l'annulation est prononcée par les deux Chambres législatives, le greffier du Conseil d'Etat notifie cette décision en même temps que l'arrêt de règlement au Premier Ministre, ainsi qu'à la Cour, au tribunal ou à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel ».

Parallèlement, il propose de libeller l'article 19 (art. 18 actuel) comme suit :

« Lorsque l'annulation n'est prononcée que par l'une des deux Chambres législatives ou que le délai fixé à l'article 16 (l'actuel art. 15) ... etc. »

Ainsi modifié, l'article 18 (art. 17 actuel) est adopté à l'unanimité.

Article 19 (qui devient art. 18).

Un membre pose la question suivante : peut-on tirer argument de l'article 19 pour dire que, lorsque la Chambre qui examine l'arrêt de règlement au premier chef, décide qu'il n'y a pas lieu à annulation, l'examen par l'autre Chambre devient superflu, ou bien faut-il que cette autre Chambre procède en tout état de cause à cet examen ?

La réponse est négative.

Un autre commissaire critique la phrase liminaire de cet article. Il propose de la rédiger comme suit :

« Lorsque l'annulation n'est pas prononcée par l'une des Chambres législatives ou ... » (la suite reste inchangée).

Cette modification a pour but de permettre au greffier du Conseil d'Etat de poursuivre dans le cas visé la procédure de notification sans devoir attendre la décision de l'autre Chambre.

Un autre commissaire encore attire l'attention sur la différence entre un arrêt de règlement rendu sur une question préjudicielle (art. 15, art. 14 actuel) et un arrêt de règlement pris à la requête du Conseil des Ministres en cas de conflit ou de risque de conflit (art. 14, art. 13 actuel).

L'effet juridique de ces deux arrêts de règlement peut être complètement différent et l'intervenant se demande comment il sera possible de résoudre le problème qui peut résulter de cette distinction.

Il a cru entendre que l'arrêt de règlement prononcé à la requête du Conseil des Ministres aurait plutôt le caractère d'un avis attirant l'attention du Gouvernement sur le problème politique posé, lequel pourrait être résolu par une modification de la loi ou par un projet de décret.

Un membre répond que s'il comprend les objections soulevées, il ne voit cependant pas comment on pourrait concrétiser cette différence sans susciter d'énormes complications. A son sens, l'arrêt de règlement est soumis, dans les deux

regelingsarrest in de beide gevallen onderworpen aan de censuur van het Parlement, ingesteld door artikel 17 (thans 16). Hij maakt hierbij een vergelijking met de arresten van vernietiging uitgesproken door de afdeling administratie van de Raad van State. Een vernietiging van een koninklijk besluit wordt meestal uitgesproken op verzoek van een privépersoon, doch de vernietiging treft het koninklijk besluit zelf en geldt tegenover iedereen.

Op zijn beurt dringt de Minister van Communautaire Betrekkingen erop aan dat in de beide aangehaalde gevallen het vernietigingsrecht van het Parlement integraal zou gehandhaafd blijven, vooral om tegenstrijdige beslissingen te vermijden en de rechtscolleges niet te verplichten telkens opnieuw naar de Raad van State te moeten verwijzen vanwege de relativiteit van het gezag van het gewijsde.

De Voorzitter merkt hierbij op dat volgens de plaats die artikel 14 (thans 13) in het geheel van de afdeling III van het ontwerp inneemt, er geen twijfel over kan bestaan dat het hier niet gaat om de adviserende bevoegdheid van de Raad van State, Afdeling Wetgeving, waarover gehandeld wordt in de artikelen 11 en 12, maar wel degelijk over de regelingsarresten waarvan sprake in de artikelen 13 en volgende.

Een lid voegt hieraan toe dat, indien de Ministerraad de mogelijkheid van een conflict aan de afdeling bevoegdheidsconflicten meent te moeten onderwerpen, men in feite met een virtueel conflict te doen heeft, waaromtrent de speciale afdeling een regelingsarrest moet vellen.

Om alle mogelijk misverstand uit de weg te ruimen in verband met de regelingsarresten, stelt een lid voor in artikel 15 van de nieuwe tekst, na de woorden « De regelingsarresten » volgende zinsnede in te lassen : « genomen krachtens de artikelen 13 en 14 ».

Deze toevoeging aan artikel 16 (thans 15) wordt goedgekeurd.

Het aldus gewijzigd artikel 19 (thans 18) wordt met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Artikel 20 (thans art. 19).

Over de publicatie van de regelingsarresten en van hun vernietiging door het Parlement bestaat er akkoord. Zoals steeds verleend deze publicatie uitwerking aan de beslissing van de Kamer of aan het regelingsarrest na 10 dagen.

Wat betreft de aan deze publicatie verbonden kosten is de Commissie de mening toegedaan dat deze ten laste moeten komen van de Staat.

Verder worden in de tweede regel de woorden « en, bij gebrek aan », vervangen door « of, bij gebreke van ».

Dit artikel wordt eenparig goedgekeurd.

cas, à la censure du Parlement instaurée par l'article 17 (art. 16 actuel). A ce propos il fait une comparaison avec les arrêts d'annulation prononcés par la section d'administration du Conseil d'Etat. Le plus souvent, l'annulation d'un arrêté royal est prononcée à la requête d'une personne privée, mais l'annulation frappe l'arrêté royal lui-même et vaut à l'égard de tous.

Le Ministre des Relations communautaires insiste à son tour, pour que, dans les deux cas évoqués, le droit d'annulation du Parlement soit intégralement maintenu, surtout afin d'éviter des décisions contradictoires et de ne pas obliger les juridictions à des renvois préjudiciels identiques et systématiques devant le Conseil d'Etat en raison de la relativité de l'autorité de la chose jugée.

A ce propos, le Président fait remarquer que la place de l'article 14 (art. 13 actuel) dans l'ensemble de la section III du projet ne permet aucun doute sur le fait qu'il s'agit ici non pas de la compétence consultative du Conseil d'Etat, section de législation, dont il est question aux articles 11 et 12, mais bel et bien des arrêts de règlement visés aux articles 13 et suivants.

Un membre ajoute que, dans le cas où le Conseil des Ministres croit devoir soumettre la possibilité d'un conflit à la section des conflits de compétence, l'on se trouve, en fait, devant un conflit virtuel sur lequel la section spéciale doit prononcer un arrêt de règlement.

Afin de dissiper tout malentendu éventuel en ce qui concerne les arrêts de règlement, un commissaire propose d'insérer à l'article 15 du texte nouveau, après les mots « Les arrêts de règlement », les mots suivants : « prononcés en vertu des articles 13 et 14 ».

Cet ajouté à l'article 16 (art. 15 actuel) est adopté.

Ainsi amendé, l'article 19 (art. 18 actuel) est adopté à l'unanimité.

Article 20 (qui devient art. 19).

La Commission est d'accord pour que soient publiés les arrêts de règlement et, le cas échéant, leur annulation par le Parlement. Comme toujours, cette publication donne force exécutoire à la décision de la Chambre ou à l'arrêt de règlement à l'expiration d'un délai de 10 jours.

Quant aux frais afférents à cette publication, la Commission estime qu'ils doivent incomber à l'Etat.

Par ailleurs, à la deuxième ligne, les mots « et à défaut » sont remplacés par les mots « ou, à défaut ».

Cet article est adopté à l'unanimité.

Artikel 21 (thans artikel 20).

Een lid wenst volgende inlichting : Artikel 21 bepaalt dat de door machtoverschrijding aangetaste bepaling ophoudt uitwerking te hebben vanaf de dag volgend op die van de bekendmaking van het regelingsarrest in het *Belgisch Staatsblad*.

De procedure is vroeger begonnen door het aanhangig maken. Tussen het aanhangig maken van de zaak en de publicatie in het *Staatsblad* verloopt er een zekere periode. Welk is dan het lot van de aangevallen bepaling ?

Hem wordt geantwoord dat, volgens de voorgestelde tekst, de foutieve bepaling tijdens die periode uitwerking heeft, want zij houdt maar op uitwerking te hebben vanaf de dag volgend op de publicatie van het regelingsarrest.

In verband met § 1 van dit artikel oordeelt een lid dat men bezwaarlijk kan gewag maken van « machtoverschrijding » zonder meer, daar er wel steeds strijdigheid zal zijn tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de beide cultuurraden onderling, doch zonder dat die strijdigheid noodzakelijkerwijze voortspuit uit machtoverschrijding.

Gelet op deze moeilijkheid alsmede op het feit dat deze paragraaf overbodig wordt gemaakt door de bepaling opgenomen in het vorig artikel, gaat de Commissie akkoord om § 1 te schrappen.

Wat § 2 betreft, wordt eveneens voorgesteld hem weg te laten, maar uiteindelijk besluit de Commissie met 6 stemmen tegen 4 bij 1 onthouding hem te behouden, omdat daardoor uitdrukkelijk gewezen wordt op de morele verplichting die berust op wetgever en regering om ervoor te zorgen dat de conflictsituatie door het treffen van passende maatregelen zou weggewerkt worden in de zin door het regelingsarrest aanbevolen.

De aldus gewijzigde tekst van artikel 21 wordt eenparig goedgekeurd.

Artikel 22 (thans art. 21).

Onder de hoofding « Algemene bepalingen » voorziet het ontwerp de mogelijkheid voor de cultuurraden om, binnen de perken van hun bevoegdheid :

1° een statuut uit te werken voor het personeel dat niet tot het algemeen bestuur behoort;

2° strafbepalingen in te voeren wegens inbreuken op de decreten;

3° fiscale vrijstellingen te verlenen.

Tegen het voorlaatste punt rijst bij sommige leden verzet, terwijl andere de stelling verdedigen dat decreten zonder strafrechtelijke sancties dode letter dreigen te zijn.

De Minister van Communautaire Betrekkingen verwijst naar artikel 9 van de Grondwet, dat bepaalt dat geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet.

Article 21 (qui devient l'art. 20).

Un membre aimerait avoir des précisions sur le point suivant : l'article 21 porte que la disposition entachée d'excès de pouvoir cesse d'avoir effet dès le lendemain de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêt de règlement.

La procédure a commencé auparavant, c'est-à-dire lorsque la juridiction a été saisie. Entre ce moment et la publication au *Moniteur*, il s'écoule un certain temps. Quel est, pendant cette période, le sort de la disposition incriminée ?

Il est répondu que, d'après le texte proposé, cette disposition est applicable pendant ladite période, car elle cesse seulement d'avoir effet le lendemain de la publication de l'arrêt de règlement.

Toujours au sujet du § 1^{er} de cet article, un membre estime que l'on peut difficilement parler d'« excès de pouvoir » pur et simple, entre une loi et un décret ou entre décrets des conseils culturels respectifs, sans toutefois que cette contradiction résulte nécessairement d'un excès de pouvoir.

Eu égard à cette difficulté ainsi qu'au fait que ce paragraphe est rendu superflu par la disposition adoptée à l'article précédent, la Commission marque son accord pour le supprimer.

Quant au § 2, il est également proposé de le supprimer, mais finalement, la Commission décide, par 6 voix contre 4 et 1 abstention, de le maintenir parce qu'il souligne expressément l'obligation morale du législateur ou du Gouvernement de veiller à mettre fin au conflit en prenant des mesures adéquates, dans le sens recommandé par l'arrêt de règlement.

Le texte ainsi modifié de l'article 21 est adopté à l'unanimité.

Article 22 (qui devient l'art. 21).

A la section intitulée « Dispositions générales », le projet prévoit que, dans les limites de leur compétence, les conseils culturels peuvent :

1° fixer le statut du personnel n'appartenant pas à l'administration générale;

2° établir des peines contre les infractions aux décrets;

3° accorder des exemptions fiscales.

Certains membres n'admettent pas le deuxième point, tandis que d'autres affirment qu'à défaut de sanctions pénales, les décrets risquent de rester lettre morte.

Le Ministre des Relations communautaires se réfère à l'article 9 de la Constitution, aux termes duquel nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Wil men dus sancties stellen op het overtreden van de decreten, dan zal men dat bij decreet kunnen doen krachtens de thans besproken wettelijke bepaling.

Een lid merkt op dat de wet op de cultuurraden met de speciale meerderheid die in de Grondwet voorzien is, moet gestemd worden. Hij heeft er dan ook bezwaar tegen dat de wet die toelaat om strafbepalingen bij decreet in te voeren, met een gewone meerderheid zou goedgekeurd worden.

Een ander lid sluit zich aan bij deze afwijzende houding wat betreft het 2°. Hij heeft eveneens bezwaar tegen het 3° waarbij de mogelijkheid om fiscale vrijstellingen te verlenen voorzien wordt.

De voorstanders van de strafbepalingen onderstrepen dat, waar gemeenten en provinciën strafbepalingen mogen invoeren, deze mogelijkheid a fortiori voor de cultuurraden moet opengesteld worden.

Uit het verder verloop van de discussie blijkt dat een aantal leden de in het artikel bepaalde maximumgevangenisstraf van 1 jaar overdreven vinden. Een lid stelt voor dit maximum te herleiden tot 6 maand. Dit amendement wordt goedgekeurd met 7 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

De Minister van Communautaire Betrekkingen illustreert verder de absolute noodzakelijkheid van strafrechtelijke sancties aan de hand van volgend voorbeeld: het opleggen van een verbod van uitvoer van oude kunstwerken, schilderijen, enz. valt binnen de bevoegdheid van de cultuurraden. Kunt U zich een dergelijke verbodsbepaling indenken zonder sancties?

Sommige leden zijn de mening toegedaan dat het opleggen van sancties tot de bevoegdheid behoort van de nationale wetgever, zelfs in culturele aangelegenheden, hetgeen volgens andere leden de negatie is van elk autonoom cultuurbeleid zoals het door het nationaal Parlement overgedragen werd op de cultuurraden.

Ook het gevaar van differentiëring in de strafbepaling van cultuurraad tot cultuurraad wordt als bezwaar aangevoerd. Maar die differentiëring bestaat reeds bij de provinciën en de gemeenten. Verder wordt door de voorstanders van sancties gewezen op andere voorbeelden, b.v. de decreten inzake camping en toerisme, enz. waar de straffen zonder enig bezwaar mogen verschillen in de beide cultuurgewesten.

Een lid dient een amendement in waarbij volgende zinsnede aan het 2° wordt toegevoegd:

« De desbetreffende bepalingen zullen slechts uitwerking hebben nadat zij door de Wetgevende Kamers goedgekeurd zijn ».

Dit amendement wordt afgewezen met 7 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding.

Een ander lid stelt voor de onder 3° voorgestelde tekst te schrappen.

Met 6 stemmen tegen 3 bij 1 onthouding wordt tot schrapping beslist.

Si l'on veut donc réprimer les infractions aux décrets, on pourra le faire par décret, en vertu de la disposition légale en discussion.

Un membre fait observer que la loi sur les conseils culturels doit être votée à la majorité spéciale prévue dans la Constitution. Aussi s'oppose-t-il à ce que la loi autorisant l'établissement de peines par voie de décret soit adoptée à la majorité simple.

Un autre membre se déclare également adversaire du 2°. De plus, il s'oppose au 3°, qui prévoit la possibilité d'accorder des exemptions fiscales.

Les partisans des sanctions pénales soulignent que, si les communes et les provinces peuvent établir des peines, les conseils culturels doivent, a fortiori, pouvoir user de la même faculté.

La suite de la discussion permet de constater qu'un certain nombre de membres considèrent comme excessive la peine d'emprisonnement d'un an au maximum prévue par l'article. Un membre propose de ramener ce maximum à 6 mois. Cet amendement est adopté par 7 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le Ministre des Relations communautaires fait alors ressortir la nécessité absolue de prévoir des sanctions pénales en prenant l'exemple suivant: interdire l'exportation d'œuvres d'art anciennes, de peintures, etc., relève de la compétence des conseils culturels. Est-il imaginable qu'une interdiction de cette nature ne soit pas assortie de sanctions?

Plusieurs membres estiment que l'imposition de sanctions entre dans les attributions du législateur national, même en matière culturelle; d'autres membres y voient, au contraire, une négation complète de la politique culturelle autonome, que le Parlement national a dévolue aux conseils culturels.

L'on objecte également le risque de différenciation des peines édictées par les conseils culturels respectifs. Or, cette différenciation existe déjà dans les sanctions prévues par les provinces et les communes. Les partisans des sanctions invoquent d'autres exemples, notamment celui des décrets concernant le camping et le tourisme, etc. où les peines peuvent sans aucun inconvénient différer d'une région culturelle à l'autre.

Un commissaire dépose un amendement tendant à compléter le 2° par la phrase suivante:

« Les dispositions relatives à cet objet ne produiront leur effet qu'après avoir été approuvées par les Chambres législatives ».

Cet amendement est rejeté par 7 voix contre 3 et 1 abstention.

Un autre membre propose de supprimer le texte du 3°.

Cette suppression est décidée par 6 voix contre 3 et 1 abstention.

Het aldus gewijzigd artikel 22 wordt goedgekeurd met 8 stemmen tegen 2 bij 1 onthouding.

Artikel 23 (thans art. 22).

De Commissie beslist de hoofding « Slotbepalingen » te schrappen. De hoofding van Afdeling 4 wordt in het meer-voud gesteld.

De Commissie spreekt zich uit tegen de in lid 2 voorgestelde wijziging van het opschrift van deze wetgeving. Het tweede lid wordt dienvolgens geschrapt.

Het derde lid voorziet de gebruikelijke formule voor elke coördinatie bij koninklijk besluit en geeft dus geen aanleiding tot bespreking.

Het aldus gewijzigd artikel 23 wordt eenparig goedgekeurd.

Artikel 24 (thans art. 23).

Ook dit artikel wordt zonder bespreking eenparig goedgekeurd.

Stemming over het geheel.

Een lid verklaart zich te onthouden vanwege de positieve en negatieve aspecten die hij in het ontwerp meent te ontwaren.

Een ander lid zal het ontwerp stemmen ondanks zijn verzet tegen het invoeren bij decreet van strafrechtelijke sancties.

Het ontwerp wordt goedgekeurd met eenparigheid van stemmen bij 1 onthouding.

Dit verslag wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggevers,

J. CUSTERS,
P. HERBIET,
E. VAN BOGAERT.

De Voorzitter,

P. STRUYE.

L'article 22 ainsi modifié est adopté par 8 voix contre 2 et 1 abstention.

Article 23 (qui devient l'art. 22).

La Commission décide de supprimer l'intitulé « Dispositions finales ». L'intitulé de la Section 4 est mis au pluriel.

La Commission se prononce contre la modification, proposée au deuxième alinéa, de l'intitulé de cette législation. En conséquence, le deuxième alinéa est supprimé.

Le troisième alinéa reprend la formule d'usage pour la coordination par arrêté royal et ne donne donc pas lieu à discussion.

L'article 23, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Article 24 (qui devient l'art. 23).

Cet article est adopté à l'unanimité et sans discussion.

Vote sur l'ensemble

Un membre déclare s'abstenir à cause des aspects positifs et négatifs qu'il croit déceler dans le projet.

Un autre membre déclare qu'il votera le projet nonobstant son opposition à l'instauration de sanctions pénales par voie de décret.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Les Rapporteurs,

J. CUSTERS,
P. HERBIET,
E. VAN BOGAERT.

Le Président,

P. STRUYE.

TEKST DOOR DE
COMMISSIE VOORGESTELD.

HOOFDSTUK I.

INDELING VAN DE LEDEN VAN DE WETGEVENDE
KAMERS IN TAALGROEPEN.

ARTIKEL 1.

§ 1. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig het hierna bepaalde :

1° de volksvertegenwoordigers gekozen door de kiescolleges die tot het Nederlands taalgebied behoren maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers; de volksvertegenwoordigers gekozen door de kiescolleges die tot het Frans taalgebied behoren en de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Verviers maken deel uit van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

2° de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel maken deel uit van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer van Volksvertegenwoordigers naar gelang zij de eed in het Nederlands, dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd dan is de taal waarin hij eerst is afgelegd beslissend.

§ 2. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de gekozen senatoren in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig het hierna bepaalde :

1° de rechtstreeks gekozen senatoren en de provinciale senatoren die gekozen zijn door de kiescolleges die tot het Nederlands taalgebied behoren maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van de Senaat; de rechtstreeks gekozen senatoren en de provinciale senatoren die gekozen zijn door de kiescolleges die tot het Frans taalgebied behoren, zij die door het kiescollege van het arrondissement Verviers worden gekozen en zij die door de provinciale raad van Luik worden gekozen, maken deel uit van de Franse taalgroep van de Senaat;

2° de senatoren gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, de senatoren gekozen door de provinciale raad van Brabant, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat maken deel uit hetzij van de Nederlandse, hetzij van de Franse taalgroep van de Senaat, naar gelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans of in het Duits afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij eerst is afgelegd beslissend.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE PREMIER.

REPARTITION DES MEMBRES DES CHAMBRES
LEGISLATIVES EN GROUPES LINGUISTIQUES.

ARTICLE 1^{er}.

§ 1^{er}. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres de la Chambre des Représentants sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes :

1° les députés élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue française et les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers font partie du groupe linguistique français de la Chambre des Représentants; les députés élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais de la Chambre des Représentants;

2° les députés élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre des Représentants selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

§ 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les sénateurs élus sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes :

1° les sénateurs élus directement et les sénateurs provinciaux qui sont élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue française, ceux qui sont élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers et ceux qui sont élus par le conseil provincial de Liège, font partie du groupe linguistique français du Sénat; les sénateurs élus directement et les sénateurs provinciaux qui sont élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais du Sénat;

2° les sénateurs élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, les sénateurs élus par le conseil provincial du Brabant ainsi que les sénateurs élus par le Sénat font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais du Sénat selon qu'ils prêtent serment soit en français ou en allemand, soit en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

ART. 2.

Iedere taalgroep stelt haar reglement van orde vast.

ART. 3.

Bij wijze van overgangsmaatregel verkrijgen de leden van de Wetgevende Kamers, bedoeld in artikel 1, § 1, 2° en § 2, 2°, die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze wet hun mandaat uitoefenen, de hoedanigheid van lid van een van de taalgroepen van de Kamer waarvan zij deel uitmaken door een verklaring die zij te dien einde afleggen ten overstaan van de voorzitter van deze Kamer.

De keuze die zij bij deze verklaring doen is onherroepelijk gedurende de duur van het lopend mandaat.

HOOFDSTUK II.

**BEPALINGEN BETREFFENDE DE CULTUURRADEN
VOOR DE NEDERLANDSE EN VOOR DE FRANSE
CULTUURGEMEENSCHAP.**

AFDELING I.

**Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om
ideologische en filosofische redenen.**

ART. 4.

Een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste een vierde van de leden van een cultuurraad en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van decreet, dat bij deze cultuurraad aanhangig is, een discriminatie om ideologische en filosofische redenen inhouden.

ART. 5.

De voorzitters van de Wetgevende Kamers en van de twee cultuurraden, zitting houdende als college, beslissen over de ontvankelijkheid van de motie, gelet op de bepalingen van artikel 4.

Bij staking van stemmen is de motie ontvankelijk.

De beslissing van ontvankelijkheid schorst het onderzoek van de bestreden bepalingen.

In dat geval wordt het ontwerp of voorstel van decreet alsmede de motie verwezen naar de Wetgevende Kamers, die uitspraak doen over de gegrondheid van de motie.

ART. 6.

De behandeling van de in de motie aangewezen bepalingen kan door de cultuurraad slechts worden hervat nadat elk van de Wetgevende Kamers de motie ongegrond heeft verklaard.

ART. 2.

Chaque groupe linguistique arrête son règlement d'ordre intérieur.

ART. 3.

A titre transitoire, les membres des Chambres législatives visés à l'article premier, § 1^{er}, 2°, et § 2, 2°, qui exercent leur mandat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, acquièrent la qualité de membre de l'un ou de l'autre des groupes linguistiques de la Chambre dont ils font partie par une déclaration faite à cet effet devant le président de cette Chambre.

Le choix exprimé dans cette déclaration est irrévocable pendant la durée du mandat en cours.

CHAPITRE II.

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONSEILS
CULTURELS POUR LA COMMUNAUTE CULTURELLE
FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTE CULTURELLE
NEERLANDAISE.**

SECTION 1^{re}.

**Dispositions en vue de prévenir toute discrimination pour
des raisons idéologiques et philosophiques.**

ART. 4.

Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres d'un conseil culturel et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont ce conseil culturel se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

ART. 5.

Les présidents des Chambres législatives et des deux conseils culturels, siégeant en collège, statuent sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 4.

En cas de parité de voix, la motion est recevable.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

ART. 6.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le conseil culturel qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

AFDELING II.

Taal waarin de decreten worden bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt en inwerkingtreding.

ART. 7.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze :

« BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Decreet.)

» Kondigen dit decreet af, bevelen dat het met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap geschieden op de volgende wijze :

« BAUDOUIN, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, Salut.

» Le conseil culturel de la communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Décret.)

» Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*. »

ART. 8.

De decreten worden na hun afkondiging, samen met een vertaling in de taal gebruikt voor de decreten van de andere cultuurraad, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

ART. 9.

Tenzij het decreet een andere termijn heeft bepaald, is het verbindend de tiende dag na die van zijn bekendmaking.

SECTION II.

Langue dans laquelle sont sanctionnés, promulgués et publiés les décrets et entrée en vigueur.

ART. 7.

La sanction et la promulgation des décrets du conseil culturel de la communauté culturelle française se font de la manière suivante :

« BAUDOUIN, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, Salut.

» Le conseil culturel de la communauté culturelle française a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Décret.)

» Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit revêtu du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*. »

La sanction et la promulgation des décrets du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise se font de la manière suivante :

« BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

» De cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Decreet.)

» Kondigen dit decreet af, bevelen dat het met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

ART. 8.

Après leur promulgation, les décrets sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les décrets de l'autre conseil culturel.

ART. 9.

A moins que le décret n'ait fixé un autre délai, il est obligatoire le dixième jour après celui de sa publication.

AFDELING III.

Procedure ter voorkoming en regeling van conflicten tussen de wet en het decreet, en tussen de decreten.

ART. 10.

Uitgezonderd de ontwerpen van culturele begrotingen, worden alle voorontwerpen van decreet aan het gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen. Het advies wordt bij de memorie van toelichting gevoegd.

De ministers en de voorzitters van de cultuurraden kunnen betreffende elk voorstel van decreet en elk amendement op een ontwerp of voorstel van decreet, het gemotiveerd advies van de afdeling wetgeving vragen.

De voorzitters van de cultuurraden zijn verplicht dit advies te vragen wanneer ten minste één derde van de leden van de betrokken raad, op de door het reglement van deze raad bepaalde wijze, er om verzoekt.

De aanvraag tot advies wordt bij de Nederlandstalige of de Franstalige kamer van de afdeling wetgeving aanhangig gemaakt naar gelang de taal van het voorontwerp, het voorstel of het amendement het Nederlands of het Frans is.

ART. 11.

Indien, volgens het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State, een voorontwerp of voorstel van decreet of een amendement op een ontwerp of voorstel van decreet de bevoegdheid van de cultuurraad te buiten gaat, kan de betwiste bepaling slechts na een gunstig besluit van de Wetgevende Kamers door de betrokken cultuurraad worden aangenomen.

ART. 12.

§ 1. Er is in de Raad van State een afdeling bevoegdheidsconflicten. Zij neemt kennis van de conflicten tussen de wet en het decreet, en tussen een decreet van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een decreet van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap.

§ 2. De afdeling bevoegdheidsconflicten is samengesteld uit :

1° de eerste voorzitter of de voorzitter en drie leden van de Raad van State, door de eerste voorzitter aangewezen;

2° vier assessoren en vier plaatsvervangende assessoren.

De helft van het aantal onder 1° bedoelde magistraten alsmede de helft van het aantal onder 2° bedoelde assessoren en plaatsvervangende assessoren moeten door hun diploma bewijzen dat zij het examen van doctor of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en de andere helft dat zij dit examen in het Frans hebben afgelegd. Zij dienen bovendien het bewijs te leveren van de kennis van de andere landstaal.

SECTION III.

Procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret, et entre les décrets.

ART. 10.

Les projets de budgets culturels exceptés, tous avant-projets de décrets sont soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'Etat. L'avis est annexé à l'exposé des motifs.

Les ministres et les présidents des conseils culturels peuvent demander l'avis motivé de la section de législation sur toute proposition de décret et sur tous amendements à des projets ou propositions de décret.

Les présidents des conseils culturels sont tenus de demander cet avis lorsqu'un tiers au moins des membres du conseil intéressé en font la demande selon le mode déterminé par le règlement de ce conseil.

La demande d'avis est portée devant la chambre de langue française ou de langue néerlandaise de la section de législation selon que la langue de l'avant-projet, de la proposition ou de l'amendement est le français ou le néerlandais.

ART. 11.

Lorsque, selon l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, un avant-projet ou proposition de décret, ou un amendement à un projet ou proposition de décret excède la compétence du conseil culturel, la disposition contestée ne peut être adoptée par le conseil culturel qu'après une résolution favorable des Chambres législatives.

ART. 12.

§ 1^{er}. Le Conseil d'Etat comprend une section des conflits de compétence. Elle connaît des conflits entre la loi et le décret et entre un décret du conseil culturel de la communauté culturelle française et un décret du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise. .

§ 2. La section des conflits de compétence est composée :

1° du premier président ou du président et de trois membres du Conseil d'Etat, désignés par le premier président;

2° de quatre assesseurs et de quatre assesseurs suppléants.

La moitié du nombre des magistrats visés au 1° ainsi que la moitié du nombre des assesseurs et des assesseurs suppléants prévus au 2° doivent justifier, par leur diplôme, qu'ils ont subi l'examen de docteur ou de licencié en droit en langue française et l'autre moitié qu'ils ont subi cet examen en langue néerlandaise. Ils doivent, en outre, justifier de la connaissance de la seconde langue nationale.

Niemand kan tot assessor of plaatsvervangend assessor van de afdeling bevoegdheidsconflicten worden benoemd tenzij hij volle 40 jaar oud is, doctor of licentiaat in de rechten is en gedurende ten minste tien jaar lid van de Wetgevende Kamers is geweest.

De Koning benoemt de assessoren en plaatsvervangende assessoren voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar of voor de tijd die nog te lopen blijft totdat zij hun zeventigste jaar hebben beëindigd.

Zijn van toepassing op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten: de artikelen 38, tweede lid, en 54, § 3, tweede lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd door de wet van 3 juni 1971. Zijn van toepassing enkel op de assessoren: artikel 39, tweede en derde lid, voor zover de onderwerpen op de agenda van de algemene vergadering de afdeling bevoegdheidsconflicten betreffen, alsmede artikel 40, tweede lid.

De Koning bepaalt de vergoeding van de assessoren en plaatsvervangende assessoren.

§ 3. Een plaatsvervangend assessor heeft slechts zitting bij verhindering van de assessor titularis.

§ 4. Voor de afdeling bevoegdheidsconflicten geldt dezelfde rechtspleging als voor de afdeling administratie. De Koning kan er aanpassingen in aanbrengen.

De taal van de rechtspleging is dezelfde als die welke van toepassing is in zaken die naar de tweetalige kamer van de afdeling administratie worden verwezen.

§ 5. De regelingsarresten worden uitgesproken bij meerderheid van stemmen.

Bij staking van stemmen is de stem van de eerste voorzitter of voorzitter beslissend. Van de staking van stemmen wordt in het arrest melding gemaakt.

ART. 13.

De Ministerraad maakt de zaak bij de afdeling bevoegdheidsconflicten aanhangig, indien hij van oordeel is dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat. Het verzoekschrift wordt door de Eerste-Minister ondertekend.

ART. 14.

De afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State is bevoegd, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak te doen over vragen betreffende de strijdigheid tussen een wet en een decreet of tussen decreten van de Nederlandse cultuurraad en de Franse cultuurraad en die haar door de hoven en rechtbanken of door enig ander rechtcollege worden voorgelegd.

Indien het rechtcollege in eerste aanleg uitspraak dient te doen, maakt het de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig, wanneer het het antwoord op deze vraag noodzakelijk acht voor zijn beslissing.

Nul ne peut être nommé assesseur ou assesseur suppléant de la section des conflits de compétence s'il n'a 40 ans accomplis, s'il n'est docteur ou licencié en droit et s'il n'a été, pendant au moins dix ans, membre des Chambres législatives.

Le Roi nomme les assesseurs et les assesseurs suppléants pour un terme de cinq ans, qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur septantième année.

Sont applicables aux assesseurs et assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence: les articles 38, alinéa 2, et 54, § 3, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiés par la loi du 3 juin 1971. Sont applicables uniquement aux assesseurs: l'article 39, alinéas 2 et 3, dans la mesure où les objets inscrits à l'ordre du jour concernent la section des conflits de compétence, ainsi que l'article 40, alinéa 2.

Le Roi fixe les indemnités revenant aux assesseurs et aux assesseurs suppléants.

§ 3. Un assesseur suppléant ne peut siéger qu'en cas d'empêchement de l'assesseur titulaire.

§ 4. La procédure devant la section des conflits de compétence est la même que celle qui est suivie devant la section d'administration. Le Roi peut y apporter des adaptations.

La langue de la procédure est la même que celle qui est applicable dans les affaires qui sont dévolues à la chambre bilingue de la section d'administration.

§ 5. Les arrêts de règlement sont prononcés à la majorité des voix.

En cas de partage des voix, celle du premier président ou du président est prépondérante. Dans l'arrêt il est fait mention du partage des voix.

ART. 13.

Le Conseil des Ministres saisit la section des conflits de compétence, s'il estime qu'il y a conflit ou possibilité de conflit. La requête est signée par le Premier Ministre.

ART. 14.

La section des conflits de compétence du Conseil d'Etat est compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur les questions relatives à la contradiction entre une loi et un décret ou entre décrets du conseil culturel français et du conseil culturel néerlandais et qui lui sont soumises par les cours et tribunaux ou par toute autre juridiction.

Si la juridiction est appelée à statuer en premier ressort, elle saisira la section de la question préjudicielle, lorsqu'elle estime que la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision.

Indien het rechtscollege in laatste aanleg uitspraak moet doen, is het gehouden vooraf de prejudiciële kwestie bij de afdeling aanhangig te maken.

ART. 15.

De regelingsarresten gewezen krachtens de artikelen 13 en 14 hebben executoriale kracht, tenzij zij door de Wetgevende Kamers worden nietigverklaard binnen zestig dagen te rekenen vanaf de kennisgeving die daarvan door de griffier van de Raad van State aan de voorzitter van ieder van de Wetgevende Kamers wordt gedaan.

De termijn van zestig dagen is opgeschort van 1 juli tot de tweede dinsdag van oktober van ieder jaar, alsmede gedurende de tijd dat de Wetgevende Kamers niet in zitting zijn.

ART. 16.

De griffier van de Kamer die zich over het regelingsarrest heeft uitgesproken, geeft kennis van de beslissing aan de griffier van de Raad van State.

ART. 17.

Wanneer de nietigverklaring door beide Wetgevende Kamers wordt uitgesproken geeft de griffier van de Raad van State kennis van deze beslissing evenals van het regelingsarrest aan de Eerste-Minister, alsmede aan het hof, de rechtbank of het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen.

ART. 18.

Wanneer de nietigverklaring door één van de Wetgevende Kamers niet wordt uitgesproken of indien de termijn bepaald in artikel 15 verstrijkt zonder dat de Wetgevende Kamers hun recht tot nietigverklaring hebben uitgeoefend, geeft de griffier van de Raad van State kennis van het regelingsarrest aan de Eerste-Minister, alsmede aan het hof, de rechtbank of het rechtscollege dat de vraag heeft gesteld om bij wijze van prejudiciële beslissing uitspraak te doen.

Hij vermeldt op de uitgifte dat het arrest executoriale kracht heeft verkregen.

ART. 19.

De beslissing van de Wetgevende Kamers waarbij een regelingsarrest wordt nietigverklaard of, bij gebreke van nietigverklaring, het regelingsarrest heeft uitwerking vanaf de tiende dag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 20.

De Koning dient bij de Wetgevende Kamers of bij de bevoegde cultuurraad, naar gelang van het geval, een ontwerp van wet of van decreet in waarbij de bepaling opheffen of in overeenstemming met het regelingsarrest wordt gebracht.

Si la juridiction doit statuer en dernier ressort, elle est tenue de saisir au préalable la section de la question préjudicielle.

ART. 15.

Les arrêts de règlement prononcés en vertu des articles 13 et 14 acquièrent force exécutoire, sauf annulation par les Chambres législatives dans les soixante jours qui suivent la notification qui en est faite par le greffier du Conseil d'Etat au président de chacune des Chambres législatives.

Le délai de soixante jours est suspendu du 1^{er} juillet au deuxième mardi d'octobre de chaque année, ainsi que pendant le temps où les Chambres législatives ne sont pas en session.

ART. 16.

Le greffier de la Chambre qui s'est prononcée sur l'arrêt de règlement notifie la décision au greffier du Conseil d'Etat.

ART. 17.

Lorsque l'annulation est prononcée par les deux Chambres législatives, le greffier du Conseil d'Etat notifie cette décision en même temps que l'arrêt de règlement au Premier Ministre, ainsi qu'à la cour, au tribunal ou à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel.

ART. 18.

Lorsque l'annulation n'est pas prononcée par l'une des Chambres législatives ou que le délai fixé à l'article 15 expire sans que les Chambres législatives aient fait usage de leur droit d'annulation, le greffier du Conseil d'Etat notifie l'arrêt de règlement au Premier Ministre, ainsi qu'à la cour, au tribunal ou à la juridiction qui a soumis la question pour statuer à titre préjudiciel.

Il mentionne sur l'expédition que l'arrêt a acquis force exécutoire.

ART. 19.

La décision des Chambres législatives portant annulation d'un arrêt de règlement ou, à défaut d'annulation, l'arrêt de règlement produit ses effets le dixième jour qui suit la publication au *Moniteur belge*.

ART. 20.

Le Roi présente aux Chambres législatives ou au conseil culturel compétent, selon le cas, un projet de loi ou de décret tendant à l'abrogation ou à la mise en concordance de la disposition avec l'arrêt de règlement.

AFDELING IV.

Algemene bepalingen.

ART. 21.

Binnen de perken van hun bevoegdheid kunnen de cultuurraden :

1° het statuut van de personeelsleden die niet tot het algemeen bestuur behoren vaststellen of de Koning machtigen dit statuut vast te stellen :

2° straffen bepalen op de overtredingen van decreten. Deze straffen mogen een gevangenisstraf van zes maanden en een boete van vijfduizend frank niet te boven gaan.

ART. 22.

De Koning is gemachtigd de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling III, van deze wet te coördineren met de bepalingen van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, gewijzigd bij de wetten van 11 juni 1952, 18 maart 1954, 15 februari 1955, 15 april 1958, 8 februari 1962, 29 juli 1963, 2 april 1965, 5 december 1968, 7 juli 1969 en 3 juni 1971.

Te dien einde mag de Koning :

a) de orde van de nummering van de titels, hoofdstukken, afdelingen, artikelen, paragrafen en alinea's van de te coördineren teksten wijzigen, ze anders indelen en sommige bepalingen indelen in nieuwe titels, hoofdstukken of afdelingen en deze van een opschrift voorzien;

b) de verwijzingen die in de te coördineren teksten voorkomen wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

c) de vorm van de te coördineren teksten wijzigen om hun overeenstemming te verzekeren en de eenheid in de terminologie te vrijwaren.

ART. 23.

De wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

SECTION IV.

Dispositions générales.

ART. 21.

Dans les limites de leur compétence, les conseils culturels peuvent :

1° fixer le statut des membres du personnel n'appartenant pas à l'administration générale ou autoriser le Roi à fixer ce statut;

2° établir des peines contre les infractions aux décrets. Ces peines ne peuvent excéder un emprisonnement de six mois et une amende de cinq mille francs.

ART. 22.

Le Roi est habilité à coordonner les dispositions du chapitre II, section III, de la présente loi avec les dispositions de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, modifiée par les lois des 11 juin 1952, 18 mars 1954, 15 février 1955, 15 avril 1958, 8 février 1962, 29 juillet 1963, 2 avril 1965, 5 décembre 1968, 7 juillet 1969 et 3 juin 1971.

A cette fin le Roi peut :

a) modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections, articles, paragraphes et alinéas des textes à coordonner, les regrouper d'une autre manière, grouper certaines dispositions dans des titres, chapitres ou sections nouveaux et munir ceux-ci d'un intitulé;

b) modifier les références contenues dans les textes à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

c) modifier la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer leur concordance et d'uniformiser leur terminologie.

ART. 23.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.